

COMUNITÀITALIANA SUPLEMENTO REVISTA TAMEN

Governo Piemonte - Mercedes Bresso Exemplo de modernidade Esempio di modernità

Turismo Os muitos caminhos das Gerais I tanti sentieri delle Gerais

Gastronomia Gostosura! Buonissima!

Capa / Copertina

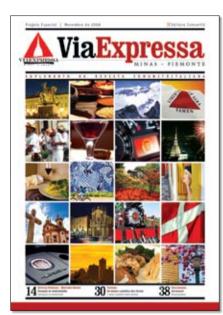
Sumário / Sommario

3	Capa / Copertina É Minas no Piemonte	È Minas in Piemonte
8	Governo Minas Gerais – A De olho no futuro	Aécio Neves Pensando al futuro
12	Perfil/Profilo – Minas Ger Época dourada	ais Epoca d'oro
14	Governo Piemonte – Merc Exemplo de modernidade	
18	Perfil/Profilo – Piemonte Aberta ao mundo	Aperta al mondo
22	Fiat Cledorvino Belini	Cledorvino Belini
26	Artigo/Articolo - Emerson Saúde: é preciso mudar	
28	História/Storia Um belo horizonte para italianos	Un bell'orizzonte per italiani
30	Turismo Os muitos caminhos das Gerais	l tanti sentieri delle Gerais
34	Cultura Por dentro de Minas	All'interno di Minas
38	Gastronomia Gostosura!	Buonissima!
42	Integração/Integrazione Jogo no meio de campo	Partita a mezzo campo
44	Depoimentos/Testimonia Painel	nze Pannello
46	Agenda	

Apresentação Presentazione

Primeiro foi o Rio de Janeiro. Agora, o estado de Minas Gerais promove uma missão oficial à Itália. Não por acaso, o destino é a industrializada região do Piemonte. Afinal, lá é o berço da poderosa Fiat que, no Brasil, se instalou em terras mineiras e fez da sua sede brasileira a mais importante unidade fora do seu país de origem. Nessa edição, Comunità dá todos os detalhes dessa missão.

Prima è stato quello di Rio de Janeiro. Ora lo stato di Minas Gerais promuove una missione ufficiale in Italia. Non è un caso che il destino sia l'industrializzata regione del Piemonte. In fondo, è là la culla della potente Fiat che, in Brasile, si è installata in terre mineiras e ha reso la sua sede brasiliana la più importante unità fuori dal suo paese di origine. In questa edizione, Comunità fornisce tutti i dettagli di questa missione.



Projeto Especial da Revista ComunitàItaliana

Diretor Presidente/Editor: Pietro Petraglia (RJ23820JP)

Coordenação Editorial: Sônia Apolinário

Edição executiva: Sônia Apolinário

Comercial Philippe Rosenthal, GC Comunicação

Brenno Rocha, Geraldo Cocolo Jr., Janaína César, Nayra Garofle, Sílvia Souza

Projeto Gráfico e diagramação:

Alberto Carvalho

Tradução:

Cristiana Cocco Carvalho

Distribuição: Brasil e Itália

Este especial da Revista ComunitàItaliana foi realizado com a colaboração do Consulado da Itália em Minas Gerais, da Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio e Indústria de Minas Gerais, do Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais, da Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais

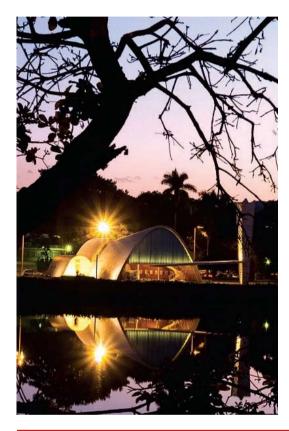
Editora Comunità Ltda.

Rua Marquês de Caxias, 31, Niterói, Centro, RJ CEP: 24030-050

Tel/Fax: (21) 2722-0181 / (21) 2719-1468 e-mail: redacao@comunitaitaliana.com.br

E Minas no Piemonte

È Minas in Piemonte



Entre os dias 16 e 24 de novembro. Turim

será a sede da Semana de Minas Gerais na Itá-

lia. Faz parte da programação do evento um fes-

tival gastronômico e a apresentação da cultura

desse estado cuja história se confunde com a

história do desenvolvimento econômico do

Brasil. Atualmente, Minas Gerais ostenta o ter-

ceiro maior parque industrial do país, atrás de

São Paulo e Rio de Janeiro. Assim, o evento na

região italiana terá também como objetivo pro-

mover rodadas de negócios entre empresários

mineiros e italianos para que cada lado iden-

tifique potenciais parceiros comerciais. Trans-

ferências de tecnologia e associações também

são bem-vindas para que, cada vez mais, novas

ra, azeitada.



ma das maiores regiões industriais na delle maggiori regioni induda Itália, o Piemonte, abriga na sua striali italiane, il Piemonte ospita capital, Turim, um de seus princinel suo capoluogo, Torino, uno dei pais símbolos: a fábrica da Fiat. A suoi simboli principali: la fabbrica empresa, no Brasil, escolheu o esdella Fiat. L'azienda in Brasile ha tado de Minas Gerais para se instalar, criando scelto per installarsi lo stato di Minas Gerais, um forte elo entre os dois países. Esse elo é a creando un forte legame tra i due paesi. Questo legame è il pezzo iniziale di un ingrenaggio che peça inicial de uma engrenagem que será, agoora sarà oliato.

Tra il 16 e il 24 novembre Torino sarà sede della Settimana di Minas Gerais in Italia. Fa parte del programma dell'evento un festival gastronomico e la presentazione della cultura di questo stato, la cui storia si confonde con quella dello sviluppo economico brasiliano. Attualmente Minas Gerais vanta il terzo maggior parco industriale del paese, dopo São Paulo e Rio de Janeiro. Così l'evento nella regione italiana avrà per obiettivo anche l'organizzazione di incontri affaristici tra imprenditori 'mineiros' e italiani affinché ogni lato identifichi potenziali partner commerciali. Anche trasferimenti di tecnologia e associazioni sono i benvenuti affinché altri nuovi pezzi facSemana de Minas na Itália mostrará a riqueza cultural e gastronômica mineira, mas também bromete ser uma ótima oportunidade para realização de bons negócios

Settimana di Minas in Italia mostrerà la ricchezza culturale e gastronomica mineira, ma promette anche di essere una buona opportunità per la realizzazione di ottimi affari

Capa

Minas Gerais

vanta il terzo

industriale

del paese

maggior parco

Minas Gerais ostenta o terceiro maior parque industrial do país



Minas é o quarto maior estado do Brasil em extensão territorial Minas è il quarto maggior stato del Brasile in estensione territoriale

peças façam parte da engrenagem comercial que movimenta Brasil e Itália

O evento é uma iniciativa do governo de Minas Gerais que se realiza com o suporte da secretaria de Turismo do estado. As rodadas de negócio foram organizadas pelo Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (Indi) e pela Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (Fiemg). Serão feitos encontros com diversos setores industriais italianos, principalmente da área automotiva. O principal elo de ligação entre os dois países será feito pela Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais, que servirá de suporte para todos os contatos entre as secretarias de estado mineiras e autoridades e empresários da região do Piemonte.

A delegação brasileira que vai à Europa será chefiada pelo governador Aécio Neves e reunirá 35 empresários dos setores de biotecnologia, automotivo, eletrônico, comércio e serviços, além de artistas e grupos culturais mineiros. Também integram a missão centros de inovação de diversas universidades mineiras, que irão conhecer de perto o que há de mais moderno em design e biotecnologia – áreas em que a região do Piemonte é referência mundial.

Para o cônsul italiano em Belo Horizonte, Bryan Bolasco, o evento mostra que há uma antiga ligação entre Minas Gerais e Piemonte.

ciano parte dell'ingrenaggio commerciale che muove il Brasile e l'Italia.

L'evento è un'iniziativa del governo di Minas Gerais e viene realizzato con l'appoggio della secretaria de Turismo dello stato. Gli incontri affaristici sono stati organizzati dall'Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (Indi) e dalla Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (Fiemg). Ci saranno incontri con i vari settori industriali italiani, specialmente quelli degli autoveicoli. Il principale legame tra i due paesi sarà fatto dalla Câmara Ítalo-Brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais, che servirà da appoggio a tutti i contatti tra le segreterie di stato di Minas e autorità e imprenditori della regione Piemonte.

La delegazione brasiliana che va in Europa sarà guidata dal governatore Aécio Neves e riunirà 35 imprenditori dei settori di biotecnologia, automobilistico, elettronico, commercio e servizi, oltre ad artisti e gruppi culturali mineiros. La missione è completata anche da centri di innovazione di varie università mineiras, che conosceranno da vicino ciò che c'è di più moderno in design e tecnologia – aree di cui il Piemonte è punto di riferimento mondiale.

Secondo il console italiano a Belo Horizonte, Bryan Bolasco, l'evento dimostra che c'è un vecchio legame tra Minas Gerais e il Piemonte.

— O tratado de cooperação que ambos os governos assinaram na época da instalação da Fiat em Minas, nos anos 70, foi renovado no ano passado com a visita da governadora Mercedes Bresso a Belo Horizonte, o que mostra que Minas vem adquirindo uma importância cada vez mais estratégica para o Piemonte — afirma Bolasco para quem o Piemonte é hoje a região italiana mais ligada a Minas Gerais.

De acordo com o presidente da Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais, Giacomo Regaldo, há um grande interesse dos empresários da província italiana em Minas pelo fato de ambos serem pólos importantes da indústria automotiva. Turim, a capital do Piemonte, é a sede mundial do Grupo Fiat, que possui justamente em Betim, Região Metropolitana de Belo Horizonte, a maior unidade industrial da montadora fora da Itália.

Já o empresariado mineiro, segundo o presidente da Câmara Ítalo-Brasileira, poderá se beneficiar desse intercâmbio com a transferência de tecnologia.

— Minas é um estado muito ligado à exportação de commodities. Acredito que acrescentar uma cadeia de transformação da matéria-prima poderia aumentar o valor agregado das exportações para a Europa e para o resto do mundo utilizando o know-how que a região do Piemonte tem a oferecer — ressalta Regaldo.

Para estimular a cooperação comercial, a Câmara apóia as empresas no seu processo de internacionalização, através da busca por novos parceiros. Também difunde oportunidades de negócios nos dois mercados, dá suporte às empresas para a transferência de tecnologia e oferece serviços especializados para facilitar o intercâmbio comercial entre empresas italianas e brasileiras.

Novos projetos para Minas

Apesar da crise econômica mundial, o presidente do Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (INDI), Eduardo Lery Vieira, acredita que há uma grande possibilidade de serem fechados bons negócios, durante o evento. Bons negócios para ambos os lados.

— Já temos 13 empresas do setor automotivo interessadas em conversar com o governo de Minas com o objetivo de se instalarem aqui. Além disso, durante o evento na Itália está prevista a assinatura de acordos comerciais entre os governos de Minas e do Piemonte e entre o governo de Minas e a Fiat — informa Vieira.

Um dos objetivos da comitiva brasileira é levar para Minas a implantação do Centro de Engenharia da Fiat, ação que dobraria o espaço ocupado pela fábrica italiana no estado.

— Il trattato di cooperazione che i due governi hanno siglato all'epoca dell'installazione della Fiat in Minas, negli anni '70, è stato rinnovato l'anno scorso con la visita del pre sidente della regione Mercedes Bresso a Belo Horizonte, il che dimostra che Minas sta diventando strategicamente sempre più importante per il Piemonte — afferma Bolasco, per il quale oggi il Piemonte è la regione italiana più legata a Minas.

Secondo il presidente della Câmara Ítalobrasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais, Giacomo Regaldo, c'è un grande interesse degli imprenditori della regione italiana riguardo a Minas, dovuto al fatto che sono ambedue poli importanti dell'industria di autoveicoli. Torino, capoluogo del Piemonte, e la sede mondiale del Gruppo Fiat, che ha proprio a Betim, regione metropolitana di Belo Ho rizonte, la maggior unità industriale dell'azienda fuori dall'Italia. Invece l'imprenditorato mi neiro, secondo il presidente della Câmara Ítalo-Brasileira, potrà trarre benefici da questo inter scambio con il trasferimento di tecnologia.

- Minas è uno stato molto legato all'espor tazione di commodities. Credo che aggiungere una filiera di trasformazione di materia prima potrebbe aumentare il valore aggregato delle esportazioni verso l'Europa e il resto del mondo usando il know how che il Piemonte ha da offrire — mette in risalto Regaldo.

Per stimolare la cooperazione commerciale, la Câmara appoggia le imprese nel loro processo di internazionalizzazione, per mezzo di nuovi partner. Diffonde inoltre opportunità di affari nei due mercati, dà appoggio alle imprese per il trasferimento di tecnologia e offre servizi specializzati per facilitare l'interscambio commerciale tra imprese italiane e brasiliane.

Nuovi progetti per Minas

Malgrado la crisi economica mondiale, il presidente dell'Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (INDI), Eduardo Lery Vieira, crede che ci saranno grandi possibilità di concludere ottimi affari durante l'evento. Ottimi affari per ambedue i lati.

— Abbiamo già 13 imprese del settore di autoveicoli interessate a parlare con il governo di Minas per installarsi qui. Inoltre durante l'evento in Italia è prevista la firma di accordi commerciali tra i governi di Minas e del Piemonte e tra il governo di Minas e la Fiat —

Uno degli obiettivi della comitiva brasiliana è quello di far installare in Minas il Centro di Ingegneria della Fiat, azione che raddoppierebbe lo spazio occupato dalla fabbrica italiana nello stato.

"Já temos 13 empresas do setor automotivo interessadas em conversar com o governo de Minas com o objetivo de se instalarem aqui"

Eduardo Lery VIEIRA. PRESIDENTE DO INSTITUTO DE **D**ESENVOLVIMENTO Integrado de Minas GERAIS (INDI)

> "Abbiamo già 13 imprese del settore di autoveicoli interessate a parlare con il governo di Minas per installarsi qui" EDUARDO LERY VIEIRA. PRESIDENTE DELL'INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO Integrado de Minas GERAIS (INDI)

Principais países de destino das exportações (US\$ Milhões)















































Copertina

Capa

IIS\$ (Milhões) **Principals PRODUTOS EXPORTADOS** 4.625.9 FERRO NÃO 2.531.4 TORRADO, NÃO DECAFEINADO, 959,7 668.6 554.6 516.3 385,0 AUTOMÓVEIS C/ 351.9 302.6 292.5 10 PRINCIPAIS 11.188,5 Todos os 18.355,2

Cerca de 80% das atividades da região do Piemonte se baseiam no setor de autopeças voltado para o mercado automobilístico, principalmente para a Fiat.

— Por isso que esta é uma oportunidade única para estarmos presentes, conversar com as empresas que fazem parte do parque industrial do Piemonte e conhecer as últimas tecnologias do setor — afirma o presidente do INDI.

O presidente da Fiemg, Róbson Braga de Andrade, endossa a opinião de que a região do Piemonte é importante parceira da indústria de Minas Gerais.

— Temos em nosso estado uma presença italiana importante. Começa nas pequenas indústrias montadas pelos imigrantes no início do século 20 e vai até gigantes mundiais como o Grupo Fiat. A missão dá continuidade a uma estratégia de aproximação com os italianos, no objetivo recíproco de intensificar as relações bilaterais — afirma Andrade.

Ele lembra que, em 2007, esteve em Belo Horizonte a maior e mais importante missão de empresários italianos já enviada ao Brasil. Era composta por 150 empresários liderados pelo então presidente da Confindustria – a poderosa confederação da indústria italiana – Luca di Montezemolo e ministros italianos da área econômica

— Agora é a vez da indústria mineira ir à Itália, onde os nossos empresários terão importantes encontros de negócios — complementa.

Educação

Além do interesse imediato no setor econômico, áreas como a educação não foram esquecidas pelos brasileiros que participarão da missão no Piemonte. A ampliação de projetos como o "Jovens mineiros, cidadãos do mundo", que envolve a Universidade do Estado de Minas Gerais (Uemg) e o Instituto Politécnico de Turim (Polito), por exemplo, faz parte da agenda da comitiva.

A idéia do projeto é fazer circular o conhecimento e permitir uma experiência in loco em futuras situações de trabalho. Assim, o "Jovens mineiros, cidadãos do mundo" levou, no início deste ano, 20 universitários a Piemonte. Eram alunos do último ano dos cursos de Design de Produto, Gráfico e de Ambientes da Uemg que foram a empresas, centros de pesquisa e universidades na área do design.

Em 2009, o grupo deve ser composto por outras 30 pessoas. Nos 40 dias de programa, participarão de um treinamento no Instituto Politécnico de Torino (Polito) dividido em cinco módulos – Virtualidade, Materiais, Design e Território – e um workshop. A vivência contará, ainda, com um período de estágio no Centro de Pesquisas da Fiat (CRF) e visitas técnicas a empresas e a Arranjos Produtivos Locais (APLs) organizadas pelo Polito.

Para participar do intercâmbio, os alunos passaram por um processo seletivo criterioso. Foram avaliados quesitos como elaboração e publicação de artigos técnicos em livros e revistas especializados e produtos e ações realizadas no decorrer do curso. Além disso, os concorrentes deveriam ter índice de aproveitamento de 80% no currículo do curso e passar por testes de idiomas – inglês e italiano. No primeiro grupo, dos 20 jovens selecionados, 15 eram mulheres. O projeto tem coordenação da secretarias de

Circa l'80% delle attività della regione Piemonte si basano sul settore di pezzi di ricambio rivolto al mercato automobilistico, specialmente per la Fiat.

— Perciò questa è un'opportunità unica per essere presenti, parlare con le imprese che fanno parte del parco industriale del Piemonte e conoscere le ultime tecnologie del settore afferma il presidente dell'INDI.

Il presidente della Fiemg, Róbson Braga de Andrade, è d'accordo sul fatto che la regione Piemonte sia un importante partner dell'industria di Minas Gerais.

— Nel nostro stato abbiamo un'importante presenza italiana. Comincia nelle piccole industrie messe su dagli immigranti agli inizi del XX secolo e va fino ai giganti mondiali come il Gruppo Fiat. La missione dà continuità ad una strategia di avvicinamento con gli italiani, con l'obiettivo reciproco di intensificare i rapporti bilaterali — afferma Andrade.

Andrade ricorda che nel 2007 si è recata a Belo Horizonte la maggiore e più importante missione di imprenditori già inviata in Brasile. Era composta da 150 imprenditori guidati dall'allora presidente di Confindustria – la potente confederazione delle industrie italiane – Luca di Montezemolo, e da ministri italiani dell'area economica.

— Ora è il turno dell'industria mineira di andare in Italia, dove i nostri imprenditori avranno importanti incontri affaristici — completa.

Educazione

Oltre agli interessi immediati del settore economico, aree come quella dell'educazione non sono state dimenticate dai brasiliani che parteciperanno alla missione in Piemonte. L'ampliamento di progetti come il "Jovens mineiros, cidadãos do mundo", che coinvolge l'Universidade do Estado de Minas Gerais (Uemg) e l'Istituto Politecnico di Torino (Polito), per esempio, fanno parte degli incontri messi in agenda della comitiva.

L'idea del progetto è far circolare i saperi e permettere un'esperienza in loco in future situazioni lavorative. Così il "Jovens mineiros, cidadãos do mundo" ha portato, all'inizio dell'anno, 20 universitari in Piemonte. Erano allievi dell'ultimo anno dei corsi di Design de Produto, Gráfico e de Ambientes da Uemg, che si sono recati in imprese, centri di ricerca e università dell'area del design.

Nel 2009 il gruppo dovrebbe essere formato da altre 30 persone. Nei 40 giorni di programma parteciperanno ad un training al Polito a Torino diviso in cinque moduli – Virtualità, Materiali, Design e Territorio – e ad un workshop. Inoltre faranno parte dell'esperienza un periodo di stage presso il Centro di Ricerche della Fiat (CRF) e visite tecniche ad imprese e a Sistemi Produttivi Locali (SPL) organizzati dal Polito.

Per partecipare all'interscambio gli allievi hanno affrontato un processo selettivo guidato da precisi criteri. Sono stati valutati quesiti come l'elaborazione e pubblicazione di articoli tecnici su libri e riviste specializzati e prodotti e azioni realizzati durante il corso. Inoltre i concorrenti dovevano presentare indici di produttività del corso dell'80% e affrontare test di lingue – inglese e italiano. Nel primo gruppo dei 20 giovani scelti 15 sono donne. Il proget-



A missão mineira em Turim, no Piemonte, será chefiada pelo governador Aécio Neves La missione di Minas a Torino, in Piemonte, sarà guidata dal governatore Aécio Neves

estado de Desenvolvimento Econômico (Sede) e de Estado de Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Sectes).

Ouem esteve no Brasil no início de outubro foi a diretora de Inovação, Pesquisa e Universidade da Região do Piemonte, Erica Gay. Ela participou da 4ª Inovatec – Feira de Ciência, Tecnologia e Inovação, considerada o maior evento brasileiro de divulgação e incentivo às inovações tecnológicas.

— Este é um momento privilegiado, já que o estado de Minas é um grande aliado do Piemonte. As duas regiões possuem interesses em comum, como mobilizar os estudantes para a pesquisa e realizar um intercâmbio de experiências entre os dois países. Além disso, são temas de comum interesse, que estamos discutindo: as fontes de energia renováveis, os projetos de biocombustíveis e biotecnologia — afirma Gay.

E é justamente sobre biocombustíveis a palestra que o governador Aécio Neves fará, durante a missão. Será em um evento organizado pelo ex-presidente da Confindustria e presidente da Ferrari, Luca Cordero di Montezemolo.

SEGUNDO DADOS DIVULGADOS PELA SECRETARIA ESTA-

dual de Desenvolvimento Econômico de Minas. A

Itália aparece na sétima posição na lista dos paí-

SES PARA OS QUAIS O ESTADO MAIS EXPORTA PRODUTOS.

Mas é o quarto quando se fala em importação.

Apoiados pelo relacionamento entre Fiat e Mi-

NAS, A REGIÃO DO PIEMONTE, COM UMA POPULAÇÃO DE

APROXIMADAMENTE 4,3 MILHÕES DE HABITANTES E ÁREA

TOTAL DE 25,4 MIL KM², RECEBE OLHAR ATENTO QUAN-

DO A INTENÇÃO É FOMENTAR O DESENVOLVIMENTO DE

PARCERIAS ENTRE MINAS E ITÁLIA.

Balanca

to è coordinato dalle segreterie di stato di Desenvolvimento Econômico (Sede) e di Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (Sectes).

Chi è venuto in Brasile agli inizi di ottobre è stata la direttrice di Innovazione, Ricerca e Università del Piemonte, Erica Gay. È venuta qui per partecipare alla 4ª Inovatec – Feira de Ciência, Tecnologia e Inovação, considerato il maggior evento brasiliano di divulgazione e incentivo alle innovazioni tecnologiche.

— Questo è un momento privilegiato, visto che lo stato di Minas è un grande alleato del Piemonte. Le due regioni hanno interessi in comune, come quello di spingere gli studenti verso la ricerca e realizzare un interscambio di esperienze tra i due paesi. Inoltre, quelli che stiamo discutendo sono temi di interesse comune: le fonti di energia rinnovabili, i progetti sui biocarburanti e la biotecnologia — dice Gay.

E sarà proprio sui biocarburanti la conferenza che il governatore Aécio Neves terrà durante la missione. Sarà un evento organizzato dall'ex presidente di Confindustria e presidente della Ferrari, Luca Cordero di Montezemolo.

"São temas de comum interesse, que estamos discutindo: as fontes de energia renováveis, os projetos de biocombustíveis, e biotecnologia",

ERICA GAY, DIRETORA
DE INOVAÇÃO, PESQUISA
E UNIVERSIDADE DA
REGIÃO DO PIEMONTE

Bilancia

SECONDO DATI RESI NOTI DALLA SEGRETERIA STATALE DE DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO DE MINAS, L'ITALIA APPARE AL SETTIMO POSTO NELLA LISTA DEI PAESI VERSO I QUALI LO STATO PIÙ ESPORTA PRODOTTI. MA È IL QUARTO QUANDO SI PARLA DI IMPORTAZIONI. APPOGGIATO DAI RAPPORTI TRA FIAT E MINAS, IL PIEMONTE, CHE VANTA UNA POPOLAZIONE DI CIRCA 4,3 MILIONI DI ABITANTI ED UN'AREA TOTALE DI 25,4 KM², VIENE OSSERVATA ATTENTAMENTE QUANDO L'INTENZIONE È QUELLA DI PROMUOVERE LO SVILUPPO DI PARTNERSHIP TRA MINAS E ITALIA.

"Quelli che stiamo discutendo sono temi di interesse comune: le fonti di energia rinnovabili, i progetti sui biocarburanti e la biotecnologia"

ERICA GAY, DIRETTRICE DI INNOVAZIONE, RICERCA E UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE

Minas Gerais

Minas Gerais

Tancredo. Foi

De olho no futuro

Pensando al futuro



Avere il Piemonte come þiattaforma þer il mercato di Minas Gerais. È ciò che pretende di fare il governatore dello stato, Aécio Neves, grazie al suo viaggio in questa regione, che è la biù industrializzata d'Italia

Ter o Piemonte como uma plataforma para o mercado de Minas Gerais. É isso que o governador do estado, Aécio Neves, pretende costurar a partir da sua ida a essa região que é a mais industrializada da Itália

Teves conta su un alleato di peso: la Fiat. L'azienda ha dato "una mano" affinché la missione potesse andare in porto, aprendo porte al governo di Minas nella sua regione di origine.

zinha" para que a missão pudesse ser realizada abrindo portas para o governo de Minas na sua reigão de origem.

Nascido em 1960, Aécio Neves da Cunha está em seu segundo mandato como governador de Minas Gerais. Economista formado pela Pontifícia Universidade Católica do estado (PUC-MG), vem de berço tradicionalmente político. Além do avô materno Tancredo Neves – governador de Minas Gerais e presidente eleito do Brasil que morreu antes de assumir o cargo -, o avô paterno, Tristão Ferreira da Cunha, e o próprio pai, Aécio Cunha, são ex-deputados federais.

eves conta com um aliado de peso: a

Fiat. A fábrica deu uma grande "mão-

Influenciado por esse meio, Aécio iniciou sua carreira política aos 22 anos, como secretário de

Nato nel 1960, Aécio Neves da Cunha è al suo secondo mandato come governatore di Minas Gerais. Economista laureato presso la Pontifícia Universidade Católica do estado (PUC-MG), viene da una culla tradizionalmente politica. Oltre al nonno materno Tancredo Neves – governatore di Minas Gerais e presidente eletto del Brasile morto prima di insediarsi – il nonno paterno, Tristão Ferreira da Cunha, e lo stesso padre, Aécio Cunha, sono ex deputati federali.

L'ambiente ha influito su di lui e Aécio ha iniziato la sua carriera a 22 anni come segretario

Tancredo. Foi eleito, em 1986, deputado federal pela primeira vez. Candidato a prefeito de Belo Horizonte no ano de 1992, alcançou o terceiro lugar e, antes de chegar ao Palácio da Liberdade, sede da administração estadual, foi novamente deputado federal e presidiu a Câmara Federal no biênio 2001/2002.

Neves tem como filosofia de governo a expressão "choque de gestão". Apóia-se no tripé redução de despesas, reorganização e modernização do aparato institucional do estado. Neste ano, conseguiu junto ao Banco Interamerciano de Desenvolvimento um financiamento de quase um bilhão de dólares que teve como contrapartida o investimento do governo em programas sociais de educação, saúde, gestão e desenvolvimento econômico. Agora, chega à Itália de olho em parceiras econômicas.

Em agosto deste ano, o sr. esteve no Piemonte para negociações com a Fiat e para organizar a atual missão. Quais foram as suas impressões? Foi uma reunião extremamente importante, com Sérgio Marchionne, presidente mundial da Fiat e, também Cledorvino Belini, o presidente da Fiat no Brasil. Na verdade, a Fiat já considera a sua planta em Minas Gerais como a mais importante estrategicamente para o futuro desse grande conglomerado. O resultado que a Fiat tem obtido a partir de Minas Gerais demonstra que é possível darmos alguns passos além.

Há propostas concretas para o incremento dessa relação?

Estamos discutindo a possibilidade de termos, no futuro próximo, um centro de engenharia, de pesquisa, de estratégia da Fiat em Minas Gerais. Segundo o presidente Marchionne, a idéia é transformar a plataforma de Minas Gerais numa importantíssima plataforma para o mercado latino-americano e até para o mercado norte-americano.

É uma parceria bastante estreita, não?

O Estado de Minas tem sido, desde a implantação da Fiat em Minas, um parceiro fundamental. Agora, não somos acionistas. Somos indutores do crescimento dessa empresa que já é líder no mercado brasileiro. Portanto, eu vejo que com esses novos entendimentos, a possibilidade é de avançarmos. De que forma? Levando a inteligência da Fiat, um centro de engenharia para Minas Gerais, ao lado dos investimentos quase que na duplicação da atual planta. Nós vamos transformar, definitivamente, a planta da Fiat em Minas na maior planta em produção do mundo, mas, também, estrategicamente, naquela que vai receber maiores investimentos.

O senhor também já esteve com o governo do Piemonte. Como avalia essa aproximação?

O Piemonte é um Estado irmão de Minas Gerais. Temos uma complementariedade muito grande nas nossas economias e vamos consolidar esse intercâmbio. Vários eventos acontecerão fortalecendo essas ligações não apenas comerciais, mas também culturais. No futuro, queremos trazer empresários da região de Piemonte para conhecer Minas Gerais e para analisar conosco a possibilidade de novas parcerias, de novos investimentos.

O senhor acredita que esse tipo de missão é um caminho para a internacionalização do estado?



di Tancredo. Nel 1986 è stato eletto per la prima volta deputato federale. Candidato a sindaco di Belo Horizonte nel 1992 è arrivato al terzo posto e, prima di insediarsi al Palácio da Liberdade, sede dell'amministrazione statale, è stato un'altra volta deputato federale e ha presieduto la Câmara Federal nel biennio 2001/2002.

Neves ha per filosofia di governo l'espressione "shock di gestione". Si appoggia sul treppiede riduzione di spese, riorganizzazione e modernizzazione del sistema istituzionale dello stato. Quest'anno ha ottenuto dalla Banca Interamericana di Sviluppo un finanziamento di quasi un miliardo di dollari, che ha avuto in contraccambio l'investimento del governo in programmi sociali di educazione, salute, gestione e sviluppo economico. Ora arriva in Italia puntando gli occhi su partnership economiche.

Nel'agosto di quest'anno lei è stato in Piemonte per dei negoziati con la Fiat e per organizzare questa missione. Quali sono state le sue impressioni?

È stata una riunione estremamente importante con Sérgio Marchionne, presidente mondiale della Fiat e anche con Cledorvino Bellini, presidente della Fiat in Brasile. In realtà, la Fiat considera già la sua area in Minas Gerais come la strategicamente più importante per il futuro di questo grande conglomerato. I risultati ottenuti dalla Fiat in Minas Gerais dimostrano che è possibile fare passi in avanti.

Ci sono proposte concrete per dare incremento a questo rapporto?

È in discussione la possibilità di avere, in un prossimo futuro, un centro di ingegneria, di ricerca, di strategia della Fiat in Minas Gerais. Secondo il presidente Marchionne, si pensa di trasformare la piattaforma di Minas Gerais in un'importantissima piattaforma per il mercato latinoamericano e perfino per il mercato nordamericano.

È una partnership molto intensa, non è vero? Lo Stato di Minas è stato, fin dalla messa in atto della Fiat in Minas, un partner fondamentale. Ma non siamo azionisti. Siamo induttori di crescita di questa azienda che è già leader del mercato

brasiliano. Quindi osservo che con queste nuove

intese sarà possibile progredire. In che modo?

"Estamos
discutindo a
possibilidade
de termos, no
futuro próximo,
um centro de
engenharia, de
pesquisa, de
estratégia
da Fiat em
Minas Gerais"

"È in discussione
la possibilità
di avere, in un
prossimo futuro,
un centro di
ingegneria,
di ricerca, di
strategia
della Fiat in
Minas Gerais"

Minas Gerais

Minas Gerais

"Há um interesse grande do BID em ser um parceiro preferencial de Minas Gerais no financiamento de projetos de etanol"



O mundo cobra, cada vez mais, esse intercâmbio. Nós não vivemos agora limitados por nossas fronteiras. E Minas Gerais pode ter na Província de Piemonte, até pelas relações que temos com a Fiat, uma plataforma nova para que os produtos e as empresas do Estado possam avançar nos mercados europeus e vice-versa. É uma parceria que, acredito, terá conseqüências muito positivas para ambas as partes.

Em sua agenda está previsto um novo encontro com o presidente da Ferrari. Do que se trata?

Estive conversando com o Luca di Montezemolo, que também é ex-presidente da Confindustria (Confederação das Indústrias Italianas). Ele organiza um grande encontro com empresários italianos e eu poderei falar um pouco das potencialidades da economia mineira. Estou extremamente otimista, pois além da presença da Fiat há um grande interesse também na área de biocombustível.

Atualmente, as alternativas energéticas estão nas pautas das preocupações dos governantes. O que Minas tem feito em favor desse tema?

Há sempre uma grande preocupação, um grande interesse de vários empresários em relação aos biocombustíveis, às novas alternativas de combustíveis, onde o Brasil tem um papel de vanguarda. Agendamos com o presidente do BID (Banco Interamericano de Desenvolvimento), Luis Alberto Moreno, e com alguns empresários do setor uma visita *in loco* a Minas Gerais, na região do Triângulo, para que eles possam conhecer alguns dos projetos ali já implementados.

O BID tem interesse específico no estado?

Há um interesse grande do BID em ser um parceiro preferencial de Minas Gerais no financiamento de projetos de etanol. Portanto, são novas fronteiras que se abrem para o Brasil, que se somam ao investimento da Dow Química, já confirmado. Isso possibilitará que Minas Gerais fabrique o primeiro plástico verde do mundo, um projeto pioneiro internacional, e Minas Gerais, além das suas potencialidades naturais vai com isso agregando novas tecnologias e construindo uma nova história, de tecnologia de ponta, agregando valor a tudo aquilo que aqui já produzimos.

Apportando l'intelligenza della Fiat, un centro di ingegneria a Minas Gerais e, insieme agli investimenti, il quasi raddoppiamento dell'area attuale. Noi, definitivamente, trasformeremo l'area della Fiat in Minas in quella di maggior produzione del mondo, ma anche, strategicamente, in quella che riceverà i maggiori investimenti.

Lei si è anche già incontrato con i rappresentanti del governo del Piemonte. Come valuta questo avvicinamento?

Il Piemonte è uno stato fratello di Minas Gerais. Abbiamo una complementarità molto grande nelle nostre economie e consolideremo questo interscambio. Ci saranno vari eventi che rafforzeranno questi legami non solo commerciali, ma anche culturali. In futuro, vogliamo portare imprenditori piemontesi a conoscere Minas Gerais e ad analizzare con noi la possibilità di nuove partnership, di nuovi investimenti.

Lei crede che questo tipo di missione sia un percorso verso l'internazionalizzazione dello stato? Il mondo ha bisogno sempre più di questo interscambio. Noi ora non viviamo limitati dalle nostre frontiere. E Minas Gerais potrebbe avere, nella provincia del Piemonte, anche dovuto ai rapporti che abbiamo con la Fiat, una nuova piattaforma per i prodotti dello stato, affinché le aziende di Minas Gerais possano aprirsi spazio nei mercati europei e viceversa. È una partnership che, credo io, avrà conseguenze molto positive per ambedue le parti.

Nella sua agenda è previsto un nuovo incontro con il presidente della Ferrari. Di che si tratta? Ho parlato con Luca di Montezemolo, che è anche l'ex presidente della Confindustria (Confederazione delle Industrie Italiane). Sta organizzando un grande incontro con imprenditori italiani e potrò parlare un po' delle potenzialità dell'economia mineira. Sono molto ottimista, visto che oltre alla presenza della Fiat c'è anche un grande interesse nell'area dei biocarburanti.

Attualmente le alternative energetiche sono all'ordine del giorno delle preoccupazioni dei governanti. Minas cos'ha fatto in questo senso? C'è sempre una grande preoccupazione, un grande interesse di vari imprenditori per ciò che riguarda i biocarburanti, le nuove alternative di carburanti, e qui il Brasile ricopre un ruolo di avanguardia. Abbiamo messo in agenda con il presidente del BID (Banco Interamericano di Sviluppo), Luis Alberto Moreno, e con degli imprenditori del settore una visita in loco in Minas Gerais, nella regione del Triângulo, affinché possano conoscere parte dei progetti già in fase di messa in atto.

Il BID ha interesse specifico nello stato?

Al BID interessa molto essere un partner fondamentale di Minas Gerais nel finanziamento di progetti legati all'etanolo. Quindi sono nuove frontiere che si aprono per il Brasile insieme all'investimento della Dow Quimica, già confermato. Ciò renderà possibile che Minas Gerais fabbrichi la prima plastica verde del mondo, un progetto pioniero internazionale, e Minas Gerais, oltre alle sue potenzialità naturali, aggrega così nuove tecnologie e costruisce una nuova storia, di tecnologia di avanguardia, aggregando valore a tutto ciò che già produciamo.

Como o senhor definiria o papel de seu estado no contexto estratégico brasileiro, a partir dessa visita à Itália?

Minas avança para manter estável esse relacionamento bilateral com a Itália. Após o fracasso da rodada de Doha, o caminho dos entendimentos bilaterais é aquele que deverá ser seguido pelo Brasil, não apenas individualmente, diretamente com alguns países da Europa, mas também do Mercosul com a União Européia. O presidente Lula estará na Itália em novembro e eu devo acompanhá-lo na visita a Turim, e acredito que será mais uma oportunidade para consolidar alguns entendimentos e transformá-los em investimentos e geração de renda para Minas Gerais.

O carro-chefe da missão é o turismo. Na sua avaliação, a crise atual pode afetar o setor?

Todos os setores, obviamente, sofrerão os efeitos da crise. O turismo tem uma característica especial. Eu digo sempre que é o setor da nossa economia em que o retorno custo-benefício é o maior, é o mais expressivo. Eu acho também que essa crise abre oportunidades.

Como assim?

Em relação ao câmbio, por exemplo, é a oportunidade de nós trazermos mais turistas estrangeiros para o Brasil. Agora, nós temos que profissionalizar e articular mais a ação no setor de turismo. Temos o turismo do litoral no Brasil, que atrai cerca de 90% dos turistas que vêm do exterior. Porém, temos também o turismo do interior, o ecoturismo, o turismo cultural das cidades históricas, o turismo religioso, o turismo gastronômico. Falta uma certa articulação para que nós possamos vender pacotes maiores e mais completos, em que o turista possa vir ao Rio de Janeiro, possa ir no litoral do Sul e do Nordeste, mas também possa conhecer o Pantanal, possa conhecer as cidades históricas de Minas Gerais. Eu acho que será mais rico, esse turismo, se nós articularmos mais as nossas ações. 📤

Come definirebbe il ruolo del suo stato nel contesto strategico brasiliano, a partire da questa visita in Italia?

Minas va avanti per mantenere stabile questo rapporto bilaterale con l'Italia. Dopo il fallimento degli incontri di Doha, il percorso delle intese bilaterali è quello che dovrà essere seguito dal Brasile, non solo individualmente, direttamente con dei paesi europei, ma anche con quelli del Mercosud e con l'Unione Europea. Il presidente Lula sarà in Italia in novembre e io dovrò accompagnarlo nella visita a Torino, e credo che sarà un'altra opportunità per consolidare delle intese e trasformarle in investimenti e generare reddito per Minas Gerais.

La forza trainante della missione è il turismo. Secondo lei l'attuale crisi potrebbe attingere negativamente il settore?

È ovvio che tutti i settori subiranno gli effetti della crisi. Il turismo presenta una speciale caratteristica. Dico sempre che è il settore della nostra economia in cui il ritorno costo-beneficio è maggiore, è il più espressivo. Credo anche che questa crisi dia spazio a altre opportunità.

In che senso?

Per ciò che riguarda il cambio, ad esempio, è la nostra opportunità di portare più turisti in Brasile. Ma dobbiamo professionalizzarci e articolare meglio le azioni nel settore del turismo. Abbiamo il turismo del litorale brasiliano, che attrae circa il 90% dei turisti che vengono dall'estero. Ma abbiamo anche il turismo dell'interno, l'ecoturismo, il turismo culturale delle città storiche, il turismo religioso, il turismo gastronomico. Manca una certa articolazione affinché si possano vendere pacchetti maggiori e più completi, in cui i turisti possano venire a Rio de Janeiro, possano recarsi sul litorale del sud e del nordest, ma possano anche conoscere il Pantanal. possano conoscere le città storiche di Minas Gerais. Credo che questo turismo sarà più ricco se articoleremo di più le nostre azioni. A

"Minas avança para manter estável esse relacionamento bilateral com a Itália"



O governador Aécio Neves se reuniu em Turim, na Itália, com o presidente mundial da Fiat, Sérgio Marchionne Il governatore Aécio Neves si è riunito a Torino, in Italia, con il presidente mondiale della Fiat, Sérgio Marchionne

"Minas va avanti per mantenere stabile questo rapporto bilaterale con l'Italia"

"Al BID interessa molto essere un partner fondamentale di Minas Gerais nel finanziamento di progetti legati all'etanolo"



Época dourada

Epoca d'oro

A história de Minas Gerais se confunde com a própria história do desenvolvimento econômico do Brasil por conta do seu solo rico em minérios e pedras preciosas, principalmente, ouro e diamantes

Nayra Garofle

estado de Minas Gerais é o quarto La storia di Minas maior em extensão territorial, do Gerais si confonde con Brasil. Com 586.528 km², equivalente a uma França. O desbravamenla storia dello sviluppo to da região teve início no século economico del Brasile 16, por bandeirantes paulistas, que se dirigiram para o interior do país em busca de riquezas. Em dovuto al suo suolo 1693, as primeiras descobertas importantes de ouro no local provocaram um grande fluxo miricco di minerali e bietre gratório à região. Três anos depois, foi fundado preziose, specialmente o arraial de Nossa Senhora do Ribeirão do Carmo, o qual, em 1711, se tornou a primeira vila de oro e diamanti Minas Gerais, núcleo original do atual município de Mariana. Em 1720, a Capitania de Minas Gerais foi separada da Capitania de São Paulo, tendo como capital, Vila Rica, atual Ouro Preto.

o stato di Minas Gerais è il quarto in estensione territoriale del Brasile, con 586.528 km², l'equivalente ad una Francia. La civilizzazione della regione ha avuto inizio nel XVI secolo grazie ai 'bandeirantes' paulisti, che si recavano verso l'interno del paese in cerca di ricchezze. Nel 1693 le prime importanti scoperte di oro nella regione provocarono un grande flusso migratorio verso la regione. Tre anni dopo fu fondato il villaggio Nossa Senhora do Ribeirão do Carmo che, nel 1711, divenne la prima 'vila' di Minas Gerais, nucleo originale dell'attuale comune Mariana. Nel 1720, la Capitania di Minas Gerais fu separata da quella di São Paulo ed ebbe come capitale Vila Rica, attuale Ouro Preto. Questo nome sordi ferro nel suolo.



Profilo MG



Na primeira expedição em busca de pedras preciosas, liderada por Fernão Dias, foi aberta a primeira rota até as cidades interioranas de Minas Gerais, que já se chamou também Campos de Cataguá e Província de Minas Gerais. Em um século, foram extraídos das minas do estado mais de mil toneladas de ouro e três mil quilates de diamantes.

Foi durante o período de 1700 a 1800 que surgiram as principais cidades históricas de Minas. Construídas com o pouco da riqueza que não ia para a Coroa Portuguesa, foram erguidas com casarões pomposos ornamentados com arte barroca da época. Igrejas logo se fizeram presentes, com obras de grandes artistas e peças em ouro para exaltar a fé.

O ano era 1750 quando a extração do precioso metal começa a se esgotar. Mesmo assim, a Coroa Portuguesa exigia sua cota. Em 1789, a Coroa anunciou a cobrança de impostos atrasados. Isso fez surgir um movimento criado pela nova elite de Minas, conhecido como Inconfidência Mineira e liderado pelo alferes, Joaquim da Silva Xavier, o Tiradentes - enforcado no Rio de Janeiro em abril de 1792. Por esse motivo, este mês é recomendado para uma visita às cidades históricas, pois há uma grande programação cultural em homenagem ao "Inconfidente", um dos heróis do Brasil.

Com o fim do Ciclo do Ouro, as cidades se esvaziaram. No fim do século 18, começou a ocupação das atuais regiões da Zona da Mata, Norte de Minas, Triângulo Mineiro e Alto Paranaíba. A atividade econômica mudou com a introdução da cafeicultura em Minas Gerais no início do século 19. Inicialmente, a plantação de café teve origem na Zona da Mata, mas rapidamente se expandiu. O novo surto de desenvolvimento econômico fez surgir uma nova capital para o estado, Belo Horizonte. A cidade foi concebida e planejada para substituir Ouro Preto, no final do século 19, quando a cidade colonial se encontrava saturada e esgotada em sua capacidade de infra-estrutura para sediar o governo. Sua construção foi marcada pela formulação de planejamento urbano específico, espelhado no exemplo da cidade norte-americana de Boston. Foi inaugurada em 12 de dezembro de 1897 com o nome de Cidade de Minas.

Com "as boas novas" trazidas pelo cultivo do café, surgiu o primeiro surto de industrialização. Porém, gradualmente, o predomínio da cafeicultura foi se alterando, no período de 1930 a 1950, com a afirmação da natural tendência do Estado para a produção siderúrgica e com o crescente aproveitamento dos recursos minerais. Ainda na década de 50, no processo de substituição de importações, a indústria ampliou consideravelmente sua participação na economia brasileira. Atualmente, Minas Gerais é o segundo estado mais populoso do Brasil, com pouco mais de 19 milhões de habitantes, sendo cinco milhões de pessoas somente em Belo Horizonte. Possui o terceiro maior Produto Interno Bruto, atrás de São Paulo e Rio de Janeiro. 🛕

Nella prima spedizione in cerca di pietre preziose, guidata da Fernão Dias, fu aperta la prima rotta fino alle città dell'interno di Minas Gerais, che si è già chiamata Campos de Cataguá e Província de Minas Gerais. In un secolo, furono estratte dalle miniere dello stato più di mille tonnellate d'oro e tremila carati di diamanti.

Durante il periodo che andò dal 1700 al 1800 sorsero le principali città storiche di Minas. Costruite con parte della ricchezza che non andava alla Corona Portoghese, furono erette con palazzi sontuosi decorati dall'arte barocca dell'epoca. Le chiese si fecero subito presenti, con opere di grandi artisti e pezzi in oro per esaltare la fede.

Era il 1750 quando l'estrazione del prezioso metallo cominciò ad esaurirsi. Malgrado ciò, la Corona Portoghese esigeva la sua quota. Nel 1789, la Corona annunciò il pagamento di imposte in ritardo. Ciò fece nascere un movimento creato dalla nuova élite di Minas, conosciuto come Inconfidência Mineira e guidato dal sottotenente Joaquim da Silva Xavier, chiamato Tiradentes – impiccato a Rio de Janeiro nell'aprile 1792. Per questo motivo, questo mese è il più indicato per una visita alle città storiche, visto che c'è una grande programmazione culturale in omaggio allo "Inconfidente", uno degli eroi del Brasile.

Con la fine del Ciclo do Ouro, le città si svuotarono. Alla fine del XVIII secolo cominciò l'occu pazione delle attuali regioni Zona da Mata, Norte de Minas, Triângulo Mineiro e Alto Paranaíba L'attività economica cambiò con l'introduzione della coltivazione del caffè agli inizi del XIX seco lo. Agli inizi, le piantagioni di caffè ebbero origine nella Zona da Mata, ma si espansero rapidamente. La nuova esplosione di sviluppo economico fece sorgere una nuova capitale per lo stato, Belo Horizonte. La città fu ideata e pianificata per sostituire Ouro Preto, alla fine del XIX secolo, quando la città coloniale si trovava satura e esaurita dal punto di vista di infrastruttura per poter sediare il governo. La sua costruzione fu segnata da una pianificazione urbana specifica, rispecchiata nell'esempio della città nordamericana Boston. Fu inaugurata il 12 dicembre 1897, con il nome Cidade de Minas.

Con le "belle novità" portate dalla coltivazione del caffè, sorse il primo movimento di industrializzazione. Ma, poco a poco, il predominio della coltivazione del caffè cambiò, nel periodo tra il 1930 e il 1950, con l'affermazione della naturale tendenza dello stato alla produzione siderurgica e con il crescente sfruttamento delle risorse minerali. Ancora negli anni '50, nel processo di sostituzione delle importazioni, l'industria ha ampliato in modo considerevole la sua partecipazione nell'economia brasiliana. In questo momento Minas Gerais è il secondo stato più popoloso del Brasile, con poco più di 19 milioni di abitanti, di cui 5 milioni solo a Belo Horizonte. Presenta il terzo maggior Prodotto Interno Lordo, dopo São Paulo e Rio de Janeiro. 🛕



Em um século, foram extraídos das minas do estado mais de mil toneladas de ouro e três mil quilates de diamantes

In un secolo, furono
estratte dalle miniere
dello stato più di mille
tonnellate d'oro e
tremila carati
di diamanti



Piemonte

Piemonte

Exemplo de modernidade

Esempio di modernità



Con una traiettoria politica di sinistra, l'attuale presidente della regione Piemonte, Mercedes Bresso, è prima di tutto una studiosa di economia dell'ambiente.
Non è un caso che la sua regione sia una delle pioniere in Italia in adozione di norme per l'uso e lo sviluppo di energia pulita. Inoltre ha garantito lo sviluppo economico del luogo

Com uma trajetória política de esquerda, a atual governadora do Piemonte, Mercedes Bresso, é antes de tudo uma estudiosa da economia do meio ambiente. Não por acaso, sua região é uma das pioneiras na Itália em adoção de normas para uso e desenvolvimento de energia limpa. De quebra, garantiu o desenvolvimento econômico do local

Janaina Cesa

e hoje o Piemonte é considerado o líder italiano no processo de internacionalização, isto é, de exportação e negócios com o exterior; se é considerado uma das vanguardas no setor energético por colocar em prática o uso da energia solar e eólica; e se é considerado um dos melhores estados italianos para o estudo de novas tecnologias, muito se deve ao trabalho e empenho da hoje atual presidente da região Mercedes Bresso.

Foi eleita em 2005 e é a primeira mulher a ocupar esse posto, na região do Piemonte. For-

e oggigiorno il Piemonte viene considerato leader italiano del processo di internazionalizzazione, cioè di esportazione e affari con l'estero; se viene considerato una delle avanguardie nel settore energetico per aver messo in pratica l'uso di energia solare e eolica; se viene considerata una delle migliori regioni per ciò che riguarda le nuove tecnologie, si deve specialmente al lavoro e all'impegno dell'attuale presidente della regione Mercedes Bresso.

È stata eletta nel 2005 ed è la prima donna ad occupare questo posto in Piemonte. Lauremada em Economia e Comércio, se especializou em Economia do meio ambiente. É professora de Economia da faculdade de Engenharia da Politécnico de Turim. Mercedes já foi presidente da província de Turim e presidente da União das Províncias Piemontesas entre 1994 e 2004.

Embora seus pais sejam de Turim, ela nasceu em Sanremo (Ligúria), em 1944. Desde 2004, integrava o Parlamento Europeu, mas renunciou ao cargo após se eleger presidente do Piemonte. É autora dos livros Por uma economia ecológica e Pensamento econômico ambiental. Entre 2000 e 2004, foi presidente da Federação Mundial das Cidades Unidas.

Seu início na carreira política foi pelo Partido Comunista. Depois, aderiu ao Partido Socialista e, agora, é Esquerda Democrática. Foi deputata regional do Piemonte entre 1990 e 1995.

Em entrevista exclusiva à **Comunità**, ela antecipa alguns acordos que vai firmar com o governo de Minas Gerais, por conta da missão mineira ao Piemonte. Ela explica, também, um pouco da receita do seu sucesso administrativo e avisa: trabalha com expectativa de crescimento para 2009, apesar da crise econômica mundial.

— Estamos entre os estados europeus que têm maior interesse e mais investe em matéria de energia renovável. Estamos investindo na pesquisa e desenvolvendo novas tecnologias aplicadas a produção de energia limpa. Esse é o nosso desafio — afirma Mercedes Bresso

O Piemonte é considerado o primeiro estado italiano no processo de internacionalização. Qual a razão para tal sucesso?

O Piemonte sempre foi um Estado de vanguarda em muitos setores e uma das regiões mais ricas da Europa. A mudança, que se deve também à imagem, é ligada a um único fator substancial: o nosso estado tem a indústria automotiva impressa no DNA. Turim sempre foi considerada "a cidade do carro". O Piemonte conseguiu se recuperar da crise desse setor valorizando as diferentes vocações territoriais, desenvolvendo outros setores com grande potencialidade que até aquele momento tinham ficado em um segundo plano. Graças a esta capacidade de reinventarse, o Piemonte hoje se transformou em um estado competitivo a nível internacional, investe em pesquisa e nas novas tecnologias, chama a atenção de investidores estrangeiros e tem uma forte vocação turística.

A senhora poderia nos explicar o Documento de programação econômico-financeira regional (DPEFR 2009 – 2011)?

O documento define o cenário sócio-econômico do Piemonte através da analise da conjuntura internacional, italiana e piemontês, formulando previsões sobre a dinâmica futura dos principais tributos estaduais e locais e sobre a base da prospectiva de evolução do sistema sócioeconômico piemontês Para os próximos três anos, se prevê uma expansão progressiva, mas muito lenta – conseqüência do sensível freio no mercado econômico mundial de meses atrás – baseada sobretudo na retomada de vendas ao exterior. Um crescimento na taxa de ocupação e de investimentos, de modo particular nos servicos, para se proteger de uma futura regressão na indústria. O quadro das despesas é construído por objetivos estratégicos, sub-dividindo as políticas regionais em cinco macro-áreas: comata in Economia e Commercio, si è specializzata in Economia dell'Ambiente. È professoressa di Economia presso la facoltà di Ingegneria del Politecnico di Torino. Mercedes è già stata presidente della provincia di Torino e presidente dell'Unione delle Province Piemontesi tra il 1994 e il 2004.

Anche se i suoi genitori sono di Torino, lei è nata a Sanremo (Liguria) nel 1944. Dal 2004 faceva parte del Parlamento Europeo, ma ha rinunciato all'incarico dopo essere stata eletta presidente del Piemonte. È autrice dei libri "Per una economia ecologica" e "Pensiero economico ambientale". Tra il 2000 e il 2004 è stata presidente della Federazione Mondiale delle Città Unite.

Il suo inizio nella carriera politica è stato nel Partito Comunista. Dopo ha aderito al Partito Socialista e ora è dei Democratici di Sinistra. È stata deputato regionale del Piemonte tra il 1990 e il 1995.

In intervista esclusiva a **Comunità** ci anticipa gli accordi che firmerà con il governo di Minas Gerais durante la missione mineira nel Piemonte. E ci spiega anche un po' della ricetta del suo successo amministrativo e avvisa: lavora aspettandosi la crescita per il 2009, malgrado la crisi economica mondiale.

— Siamo tra gli stati europei che si interessano di più e più investono in materia di energia rinnovabile. Stiamo investendo in ricerca e sviluppando nuove tecnologie applicate alla produzione di energia pulita. Questa è la nostra sfida — afferma Mercedes Bresso.

La regione Piemonte è al primo posto in Italia nel processo di internazionalizzazione. Quali sono i motivi di questo successo?

Quella del Piemonte è sempre stata una regione all'avanguardia in vari settori e una di quelle più ricche d'Europa. Il cambiamento, che si deve anche all'immagine, è legato ad un unico fattore sostanziale: la nostra regione ha un'industria di autoveicoli stampata nel DNA. Torino è sempre stata considerata "la città delle macchine". Il Piemonte è riuscito a recuperarsi dalla crisi di questo settore valorizzando le varie



"O Piemonte sempre foi um Estado de vanguarda em muitos setores e uma das regiões mais ricas da Europa"

"Quella del Piemonte è sempre stata una regione all'avanguardia in vari settori e una di quelle più ricche d'Europa" Piemonte

"Agora o
novo desafio
é energético.
Estamos entre
os estados
europeus que
têm maior
interesse
em matéria
de energia
renovável"



petitividade, welfare, ambiente e energia, território e governo.

A senhora é a favor do federalismo fiscal? E as regiões do sul, como ficam nesta historia?

O federalismo fiscal é desejado por todas as regiões que pedem a aplicação do previsto pela reforma do Título V da Constituição. O artigo 119 diz que "Prefeituras, Regiões e Cidades metropolitanas têm autonomia financeira de entrada e de despesa". Pedimos, portanto, poder dispor de tal autonomia, visto que até agora é só uma teoria, para poder financiar integralmente as nossas despesas públicas. Para as regiões do sul e em modo geral para os territórios menos desenvolvidos, são previstas várias possibilidades de reequilíbrio das finanças. E mais. Não podemos esquecer que existem fundos europeus para quatro estados do sul - Campânia, Calábria, Puglia e Sicília – que prevêem o triplo daquele previsto para todos os outros estados italianos colocados juntos.

Qual o projeto mais importante da sua legislação?

São muitos. Posso dizer com satisfação que até agora realizamos 90% do programa de governo. Entre os resultados mais importantes estão o de ter racionalizado o custo em muitos setores garantindo a mesma qualidade dos serviços oferecidos. Dessa maneira, abolimos ou reduzimos alguns impostos que pesavam no bolso dos cidadãos piemonteses e aprovamos uma série de leis que incidem diretamente na qualidade de vida - desde a lei sobre o direito ao estudo chegando à lei de segurança pública, passando pelo plano sócio-sanitário.

Qual o desafio, agora?

Agora o novo desafio é energético. Estamos entre os estados europeus que têm maior interesse e mais investe em matéria de energia renovável. Somos o maior produtor italiano de energia hi-

vocazioni territoriali, sviluppando altri settori dalla grande potenzialità che, fino a quel momento, erano rimasti in secondo piano. Grazie a questa capacità di rinventarsi, oggi il Piemonte si è trasformato in una regione competitiva a livello internazionale, investe in ricerca e in nuove tecnologie, richiama le attenzioni degli investitori stranieri e presenta una grande vocazione turistica.

Potrebbe spiegarci il Documento di programmazione economico-finanziaria regionale (Dpefr 2009 – 2011)?

Il documento definisce lo scenario socioeconomico del Piemonte attraverso un'analisi della congiuntura internazionale, italiana e piemontese, formulando previsioni sulla dinamica futura dei principali tributi statali e locali e sulla base della prospettiva di evoluzione del sistema socioeconomico piemontese. Per i prossimi tre anni si prevede un'espansione progressiva, ma molto lenta – conseguenza del sensibile freno nel mercato economico mondiale di mesi fa - basata soprattutto sulla ripresa delle vendite all'estero. Una crescita del tasso di occupazione e di investimenti, in special modo dei servizi, per proteggersi da una futura regressione nell'industria. Il quadro delle spese viene costruito per obiettivi strategici, suddividendo le politiche regionali in cinque macro-aree: competitività, welfare, ambiente e energia, territo-

Lei è a favore del federalismo fiscale? E alle regioni del sud, cosa succede in questo caso?

Il federalismo fiscale è voluto da tutte le regioni che vogliono l'applicazione di ciò che è previsto dalla riforma del Titolo V della Costituzione. L'articolo 119 dice che "I Comuni, le Province, le Città metropolitane e le Regioni hanno autonomia finanziaria di entrata e di spesa". Quindi chiediamo di poter disporre di quest'auto-

droelétrica (3800 MW). Pretendemos nos aproximar ao máximo dos objetivos fixados pela União Européia para o ano 2020: um aumento de 20% de energia proveniente de fonte renovável, mais 20% de economia energética e redução de 20% de emissão de CO₃. Por isso, estamos investindo na pesquisa e desenvolvendo novas tecnologias aplicadas a produção de energia limpa. Colocamos em pé uma grande campanha informativa destinada aos cidadãos e às empresas para que possam ser protagonistas deste processo em direção à independência das fontes fósseis. Neste sentido, o envolvimento e a mobilização total do sistema piemontês são fundamentais. Nós vemos que todos estão participando com muito entusiasmo e consciência.

No ano passado, a senhora esteve no Brasil e assinou um protocolo de intenções com o estado de Minas Gerais. O governador Aécio Neves virá a Turim para participar do evento Minas no Piemonte onde serão assinados novos acordos com o Instituto Politécnico de Turim Quais tratados serão assinados e qual a importância desses acordos para o seu estado?

A missão no Brasil em 2007 favoreceu a intensificação das relações entre o Piemonte e o estado de Minas Gerais através de um protocolo de grande importância estratégica e a criação de uma agenda bienal de trabalho. Essa agenda permetiu a realização de alguns projetos conjuntos, sobretudo no âmbito da formação universitária. Agora, vamos renovar a cooperação graças a uma agenda 2009-2010 a ser estabelecida entre os dois estados. Vamos assinar um acordo de colaboração nos temas da bioenergia e automotiva. O Politécnico de Turin e a Universidade de Minas Gerais também assinarão um acordo de formação pós universitária.



nomia, visto che fin'ora è solo una teoria, per poter finanziare integralmente le nostre spese pubbliche. Per le regioni del sud, e in modo generale per i territori meno sviluppati, sono previste varie possibilità di riequilibrio delle finanze. E inoltre non possiamo dimenticare che ci sono fondi europei per quattro regioni del sud – Campania, Calabria, Puglia e Sicilia – che prevedono il triplo di ciò che è previsto per tutte le altre regioni italiane messe insieme.

Qual è il progetto più importante della sua legislazione?

Sono molti. Posso dire con soddisfazione che finora abbiamo realizzato il 90% del programma di governo. Tra i risultati più importanti ci sono quello di aver razionalizzato i costi di molti settori, garantendo la stessa qualità dei servizi offerti. In questo modo abbiamo abolito o ridotto delle imposte che pesavano nelle tasche dei cittadini piemontesi e abbiamo approvato una serie di leggi che incidono direttamente nella qualità della vita – dalla legge sul diritto allo studio fino ad arrivare alla legge di sicurezza pubblica, passando per il piano sociosanitario.

E ora, qual è la sfida?

Ora la nuova sfida è energetica. Siamo tra le regioni europee che hanno maggiore interesse e che più investono in energia rinnovabile. Siamo il maggior produttore italiano di energia idroelettrica (3800MW). Vogliamo avvicinarci al massimo agli obiettivi fissati dall'Unione Europea per il 2020: un aumento del 20% di energia proveniente da fonti rinnovabili, più il 20% di economia energetica e riduzione del 20% di emissione di CO2. Per questo stiamo investendo in ricerca e sviluppo di nuove tecnologie applicate alla produzione di energia pulita. Abbiamo messo in piedi una grande campagna informativa destinata ai cittadini e alle imprese affinché possano essere protagoniste di questo processo verso l'indipendenza dalle fonti fossili. In questo senso il coinvolgimento e la mobilizzazione totale del sistema piemontese sono fondamentali. Stiamo vedendo che tutti vi stanno partecipando con molto entusiasmo e coscienza

L'anno scorso lei è venuta in Brasile e ha firmato un protocollo d'intesa con lo stato di Minas Gerais. Il governatore Aécio Neves verrà a Torino per partecipare all'evento Minas in Piemonte, in cui saranno siglati nuovi accordi con l'Istituto Politecnico di Torino. Quali trattati saranno firmati e qual è l'importanza di questi accordo per la sua regione?

La missione in Brasile nel 2007 ha favorito l'intensificazione dei rapporti tra il Piemonte e Minas Gerais grazie ad un protocollo d'intesa di grande importanza strategica e alla creazione di un'agenda biennale di attività. Quest'agenda ha permesso la messa in pratica di progetti comuni, soprattutto nell'ambito della formazione universitaria. Ora andiamo a rinnovare la cooperazione grazie ad un'agenda 2009-2010 che sarà stabilita tra il Piemonte e Minas. Firmeremo un accordo di collaborazione sui temi della bioenergia e degli autoveicoli. Il Politecnico di Torino e l'Universidade de Minas Gerais firmeranno anche un accordo di formazione post-universitaria.

"Agora, vamos renovar a cooperação graças a uma agenda 2009-2010 a ser estabelecida entre os dois estados"

"Ora andiamo
a rinnovare la
cooperazione
grazie ad
un'agenda 20092010 che sarà
stabilita tra il
Piemonte e Minas"

"Ora la nuova sfida è energetica. Siamo tra le regioni europee che hanno maggiore interesse in energia rinnovabile"

Profilo Piemonte

A região de 25.400 km² é dividida em 8 pro-

víncias, cujas cidades mais importantes são:

Alessandria, Asti, Biella, Cuneo, Novara, Verba-

nia e Vercelli. Turim, a capital, sempre foi uma

das locomotivas do desenvolvimento econômi-

co e político do país. Foi a primeira capital da

Itália, além de ter sido grande protagonista no

de carros e design de internos - um carro pro-

jetado por Giugiaro ou Pininfarina nunca será

uma caixa quadrada sem personalidade - a cida-

de foi escolhida como "Capital Mundial do De-

sign 2008". Esse título é dado a cada dois anos

pelo International Council of Societies of Industrial De-

sign (Icisid) a uma cidade do mundo que aposte

fortemente no design como fator de crescimento

vidas de toda a Europa, a região tem um papel

fundamental na economia do país. Com mais de

4 milhões de habitante e uma renda 20% supe-

rior à média européia, produz sozinha 118.753,5

bilhões de euros, o que representa 8% do PIB

italiano. Dinâmica e em muitos aspectos a van-

guarda em relação a outras regiões italianas.

conseguiu unir tradição industrial e inovação

tecnológica - investiu em 2007, 1,8% do PIB em

inovação tecnológica e de serviços. Com isso, se

transformou em um dos pólos formativos mais

avançados de toda a Europa. A região abriga

várias empresas dos setores de robótica, tec-

nologia da informação, ciências, energia, meio

ambiente e energias renováveis, espaço aéreo,

farmácia e agricultura alimentar. Hoie, mais de

700 empresas estrangeiras estão lá.

Localizada em uma das áreas mais desenvol-

econômico, social e cultural.

Por conta da história centenária de produção

processo de unificação nacional de 1861.

Perfil Piemonte

Una delle regioni

italiane þiù aþerte

agli stranieri,

il Piemonte è

Aberta ao mundo

Aperta al mondo

Uma das regiões italianas mais abertas ao estrangeiro, o Piemonte é conhecida por ser a terra da Fiat. Mas isso não diz tudo a seu respeito. A região concentra os maiores designers de carros do mundo, o Politécnico de Turim e investe na energia renovável

Janaína Cesar

conosciuto come la terra della onhecida mundialmente por ser a terra Fiat. Ma questo da Fiat, a região do Piemonte é o berço dos mais badalados e respeitados denon è sufficiente sign de carros do mundo, como Pininper parlarne. La farina, Giugiaro, Bertoni e Ghia. Possui algumas das melhores universidades européias regione concentra como o Politécnico de Turim, investe na energia renovável, na produção de tecidos e vinhos como os i maggiori designer nobres Barolo e Barbera, além de ser o local onde di macchine del se colhe o cobiçado e caro tartufo branco. Hoje, aberta à internacionalização do sistema produtivo, mondo, il Politecnico é a quarta região mais rica da Itália, tendo contabilizado mais de 37 bilhões de euros com expordi Torino e investe in tações em 2007, dos quais 530 milhões de euros energia rinnovabile destinados ao comércio com o Brasil.

onosciuto nel mondo come la terra della Fiat, il Piemonte è la culla dei più famosi e rispettati designer di macchine del mondo, come Pininfarina, Giugiaro, Bertoni e Ghia. Conta su una delle migliori università europee come il Politecnico di Torino, investe in energia rinnovabile, nella produzione tessile e nei vini come i nobili Barolo e Barbera, oltre ad essere un luogo dove si raccoglie il bramato e caro tartufo bianco. Oggi, aperta all'internazionalizzazione del sistema produttivo, è la quarta regione più ricca d'Italia, sommando più di 37 miliardi di euro in esportazioni nel 2007, di cui 530 milioni destinati al commarcio can il Presile



La regione di 25.400 km² è divisa in 8 province, i cui capoluoghi sono Alessandria, Asti, Biella, Cuneo, Novara, Verbania e Vercelli. Torino, il capoluogo della regione, è sempre stata una delle locomotive dello sviluppo economico e politico del Paese. È stata la prima capitale d'Italia, oltre ad essere stata grande protagonista nel processo dell'Unità nazionale nel 1861.

Dovuto alla storia centenaria di produzione di macchine e design di interni – una macchina progettata da Giugiaro o Pininfarina non sarà mais una scatola quadrata senza personalità – la città è stata scelta come "Capitale Mondiale del Design 2008". Questo titolo viene attribuito ogni due anni dall'International Council of Societies of Industrial Design (Icisid) a una città del mondo che punti fortemente sul design come fattore di crescita economica, sociale e culturale.

Sita in una delle aree più sviluppate di tutta Europa, la regione svolge un ruolo fondamentale nell'economia del Paese. Con più di 4 milioni di abitanti e un reddito del 20% superiore alla media europea, da sola produce 118.753,5 miliardi di euro, il che rappresenta l'8% del PIL italiano. Dinamica e dai molti aspetti di avanguardia rispetto ad altre regioni italiane, è riuscita a riunire tradizione industriale e innovazione tecnologica e nel 2007 ha investito l'1,8% del PIL in innovazione tecnologica e servizi. Con ciò si è trasformata in uno dei poli di formazione più avanzati di tutta l'Europa. La regione ospita varie aziende dei settori di robotica, tecnologia dell'informazione, scienze, energia, ambiente ed energie rinnovabili, spazio aereo, farmacia e agricoltura alimentare. Oggigiorno, vi si trovano più di 700 imprese straniere.

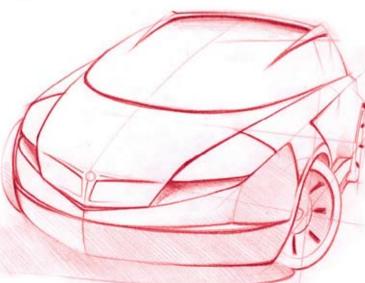
Localizada
em uma das
áreas mais
desenvolvidas
de toda a
Europa, a região
tem um papel
fundamental
na economia
do país





Sita in una delle aree più sviluppate di tutta Europa, la regione svolge un ruolo fondamentale nell'economia del Paese





No Brasil, o

Politécnico

programas de

a CAPES, USP,

Unicamp, UnB,

UFSC e UFMG

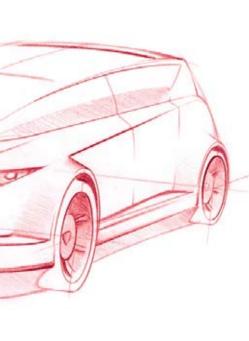
colaboração com

mantém

Profilo Piemonte

A região abriga
várias empresas
dos setores
de robótica,
tecnologia da
informação,
ciências, energia,
meio ambiente
e energias
renováveis,
espaço aéreo,
farmácia e
agricultura
alimentar

La regione ospita
varie aziende
dei settori di
robotica, tecnologia
dell'informazione,
scienze, energia,
ambiente ed energie
rinnovabili, spazio
aereo, farmacia
e agricoltura
alimentare



Internacionalização

De fato, o Piemonte é uma das regiões italianas mais abertas ao estrangeiro, com um programa de integração e respeito que funcionam reciprocamente. Segundo o último "Estudo sobre a Internacionalização do Piemonte", realizado pela Região, em parceria com a Unioncamere Piemonte, em 2007, o número de empresários estrangeiros presentes no território era de 42.345, um aumento de 12,0% comparando com 2006. Entre as nacionalidades mais numerosas se encontram marroquina e romena, respectivamente, 16,4% e 14,7% dos empresários estrangeiros ativos no Piemonte. Os setores de maior incidência estrangeira são do comércio e da construção.

A atual boa fase do Piemonte se deve ao trabalho da governadora Mercedes Bresso que por quatro anos se ocupou da prefeitura de Turim. Com uma política de vanguarda que coloca em primeiro plano o cidadão e o território, Bresso está revolucionando a região. O último "Pacto para o desenvolvimento sustentável 2008 -2010" é um exemplo disso. Assinado neste ano entre a região e os sindicatos, representa um quadro claro de objetivos estratégicos para lancar um plano de desenvolvimento sustentável, que integre mercado de trabalho com o sistema de formação, segurança no trabalho, qualidade e eficiência do sistema sanitário e assistencial. Também prevê o desenvolvimento de pesquisa e qualificação, além de proteção do território, ampliação de infra-estrutura e valorização das autonomias locais.

O último acordo assinado por Bresso, dia 24 de outubro, foi sobre energia renovável. Trata-se de um protocolo de intenções assinado entre o Piemonte e a região da Puglia que prevê um aumento de 20% de produção de energia de fonte renovável, uma redução de 20% na emissão de CO_2 e um aumento de 10% na produção de biocombustíveis produzidos da madeira e não de alimentos, como acontece em boa parte do mundo.

Segundo o "Estudo sobre a Internacionalização do Piemonte", as previsões para os próximos dez anos são "otimistas". Indicam "forte crescimento" nos setores da construção e dos serviços, um aumento das exportações que deve superar a média nacional e uma estabilidade na taxa ocupacional, com exceção da agricultura e da indústria, que apresentarão uma variação "moderadamente positiva".

Excelência

Localizada em Turim, a universidade, chamada carinhosamente Polito, é referência no mundo da engenharia e arquitetura e oferece bolsas de graduação, especialização, mestrado e doutorado. Tem cursos como Engenharia Aeroespacial, Telecomunicação e Mecatrônica, Design Industrial e Engenharia de Cinema e Mídia, todos ministrados em italiano e inglês. A instituição possui foco na pesquisa e na formação de profissionais para trabalhar no campo da inovação, produzindo pesquisa de interesse internacional.

Historicamente considerado o melhor instituto politécnico italiano e um dos melhores da Europa, conta com mais de 24 mil estudantes, dos quais dois mil (8% do total) provenientes de 94 países. A sede central do curso de arquitetura encontra-se no Castelo de Valentino, do século 16. O Polito mantém sedes nas cidades de Alessandria, Biella, Ivrea, Mondovi, Vercelli e Verrès. A instituição conta com um Museu Virtual no

Internazionalizzazione

Il Piemonte è veramente una delle regioni italiane più aperte agli stranieri, con un programma di integrazione e rispetto che funzionano reciprocamente. Secondo l'ultimo "Rapporto sull'Internazionalizzazione del Piemonte", realizzato dalla Regione in partnership con la Unioncamere Piemonte, nel 2007 erano presenti nel territorio 42.345 imprenditori stranieri, con un aumento del 12,0% rispetto al 2006. Tra le nazionalità più numerose ci sono quella marocchina e quella rumena, rispettivamente il 16, 4% e il 14,7% degli imprenditori stranieri attivi in Piemonte. I settori di maggior peso straniero sono quelli del commercio e dell'edilizia.

La buona fase attuale del Piemonte si deve al lavoro del presidente della regione, Mercedes Bresso, che per quattro anni si è occupata del comune di Torino. Con una politica di avanguardia che mette in primo piano il cittadino e il territorio, Bresso sta rivoluzionando la regione. L'ultimo "Patto per lo sviluppo sostenibile 2008-2010" ne è un esempio. Firmato quest'anno tra la regione e i sindacati, rappresenta un chiaro quadro di obiettivi strategici per lanciare un piano di sviluppo sostenibile, che integri il mercato del lavoro al sistema di formazione, alla sicurezza sul lavoro, alla qualità e efficienza del sistema sanitario e assistenziale. Inoltre prevede lo sviluppo di ricerca e qualifica, oltre a protezione del territorio, ampliamento di infrastrutture e valorizzazione delle autonomie locali.

L'ultimo accordo firmato da Bresso, il 24 ottobre, riguarda l'energia rinnovabile. Si tratta di un protocollo d'intesa siglato tra il Piemonte e la Puglia, che prevede un aumento del 20% della produzione di energia da fonti rinnovabili, una riduzione del 20% nell'emissione di ${\rm CO_2}$ e un aumento del 10% della produzione di biocarburanti prodotti da legno e non da alimenti, come accade in gran parte del mondo.

Secondo il "Rapporto sull'Internazionalizzazione del Piemonte" le previsioni per i prossimi dieci anni sono "ottimiste". Indicano "forte crescita" nei settori dell'edilizia e dei servizi, un aumento delle esportazioni, che dovrà superare la media nazionale, e una stabilità dei tassi d'occupazione, ad eccezione di quelli agricolo e industriale, che presenteranno una variazione "moderatamente positiva".

Eccellenza

Situata a Torino, l'università, chiamata affettuosamente Polito, è punto di riferimento mondiale per ingegneria e architettura e offre borse di laurea, specializzazione, master e dottorato. Offre corsi di Ingegneria Aeronautica e Spaziale, Telecomunicazione e Meccatronica, Disegno Industriale e Ingegneria del Cinema e dei Mezzi di Comunicazione, tutti offerti in italiano e in inglese. L'università dà enfasi alla ricerca e alla formazione di professionisti per lavorare nel campo dell'innovazione, producendo ricerche di interesse internazionale.

Storicamente considerato il miglior istituto politecnico italiano e uno dei migliori d'Europa, conta su più di 24mila studenti, di cui quasi duemila (l'8% del totale) provenienti da 94 paesi. La sede centrale del corso di Architettura si trova nel Castello di Valentino, del XVI secolo. Il Polito mantiene sedi ad Alessandria, Biella, Ivrea, Mondovì, Vercelli e Verrès. L'istituzione conta su un museo virtuale nel proprio site



A universidade é referência no mundo da Engenharia e Arquitetura L'università è punto di riferimento nel mondo dell'Ingegneria e dell'Architettura

próprio site: www.polito.it , onde é possível ver fotos de objetos antigos usados para a pesquisa durante o decorrer da sua história.

Alguns famosos que passaram por aqui: Camilo Ollivetti, fundador da Ollivetti; Pier Giorgio Perotto, idealizador da Olivetti P101, primeira calculadora eletrônica; Alessandro Antonelli, arquiteto e criador da Mole Antonelliana (estrutura em alvenaria, localizada em Turim, foi construída entre 1863 e 1897, possui 167 metros de altura); Vittorio Ghidella, ex-diretor da Fiat e Lancia; Dante Giacosa, um dos primeiros projetistas de automóveis; Sergio Pininfarina e Andrea Pininfarina, pai e filho proprietários da homônima empresa.

A última grande descoberta de alguns pesquisadores da instituição foi uma nova maneira potentíssima de conexão internet sem fio partindo de um velho computador 386, uma antena e uma série de materiais facilmente encontrados. Uma tecnologia que no mundo ocidental seria considerada obsoleta. Agora, porém, graças ao financiamento obtido junto ao Banco Mundial para o Desenvolvimento, será utilizada no coração da Floresta Amazônica para ajudar enfermeiros isolados a obter informações precisas e promover a formação de estudantes em cidades perdidas na imensidão do mundo.

No Brasil, o Politécnico mantém programas de colaboração com a CAPES, USP, Unicamp, UnB, UFSC e UFMG. Em Minas Gerais, também mantém vínculos com o governo do Estado para o desenvolvimento conjunto de pesquisa científica e tecnológica na área de design.

O Polito, porém, não vive apenas de projetos tecnológicos. A instituição foi a primeira na Itália a dar o exemplo de compras para o "Menu a Km zero", como ficou conhecida a proposta promovida em parceria com as distribuidoras CIR Food e Coldiretti. A partir deste ano, tanto os refeitórios estudantis quanto os destinados aos professores serão abastecidos com produtos típicos regionais. Deste modo, as despesas com o custo do transporte e da rede alimentar diminuem – porque se compra diretamente do produtor – bem como diminui a emissão de CO₂.

internet www.polito.it, dove si possono vedere foto di oggetti antichi usati per ricerche lungo il trascorrere della sua storia.

Gente famosa è passata di lì: Camillo Olivetti, fondatore dell'Olivetti; Pier Giorgio Perotto, ideatore della Olivetti P101, prima calcolatrice elettronica; Alessandro Antonelli, architetto e creatore della Mole Antonelliana (struttura in muratura, situata a Torino, costruita tra il 1863 e il 1897, che presenta 167 metri di altezza); Vittorio Ghidella, ex direttore della Fiat e della Lancia; Dante Giacosa, uno dei primi progettisti di automobili; Sergio e Andrea Pininfarina, padre e figlio proprietari dell'omonima azienda.

L'ultima grande scoperta di alcuni ricercatori dell'istituzione è stata un nuovo e potentissimo modo di collegamento internet senza filo partendo da un vecchio computer 386, un'antenna e una serie di materiali facili da reperire. Una tecnologia che nel mondo occidentale sarebbe considerata antiquata. Ma ora, grazie ai finanziamenti ottenuti dalla Banca Mondiale per lo Sviluppo, sarà usato nel cuore della Foresta Amazzonica per aiutare infermieri isolati ad ottenere informazioni precise e a promuovere la formazione di studenti in città perdute nell'immensità del mondo.

In Brasile il Politecnico mantiene programmi di collaborazione con la CAPES, USP, Unicamp, UnB, UFSC e UFMG. In Minas Gerais, mantiene anche legami con il governo statale per lo sviluppo in partnership di ricerche scientifiche e tecnologiche nell'area del design.

Ma il Polito non vive solo grazie a progetti tecnologici. L'università è stata la prima in Italia a dare l'esempio di acquisti con il "Menu a km zero", com'è conosciuta la proposta promossa in partnership con i distributori CIR Food e Coldiretti. Da quest'anno tanto le mense studentesche, quanto quelle per i professori, saranno rifornite da prodotti tipicamente regionali. Così le spese fatte per il trasporto e per la rete alimentare diminuiscono – perchè si compra direttamente dal produttore – così come diminuisce l'emissione di CO₂.

In Brasile il Politecnico mantiene programmi di collaborazione con la CAPES, USP, Unicamp, UnB, UFSC e UFMG

Fiat

Fiat

Pé no acelerador industrial sull'accelleratore industriale conteúdos inovadores, como tecnologia e design, capazes clientes. Esse é o perfil de negócio mais adequado para quem tem interesse em se estabelecer tanto em Minas Gerais quanto no Piemonte. paulista Cledorvino Belini, da Fiat Automóveis para a América Latina e presidente contenuti innovativi, come tecnologia e design, capaci clienti. Questo è il profilo affaristico più adeguato per chi si interessa a stabilirsi Cledorvino Belini, direttore sovrintendente della Fiat Automóveis per l'America Latina e presidente della

m 1976, a Fiat Automóveis chegou ao Brasil. Instalou-se em Minas Gerais, mais precisamente na cidade de Betim, em uma área de cerca de dois milhões de metros quadrados. Atualmente, a fábrica tem cerca de 600 mil metros quadrados e emprega quase 20 mil pessoas. Trata-se da maior fábrica de automóveis do grupo fora da Itália. Não por acaso, o Brasil é o principal mercado da Fiat Automóveis, depois

do seu país natal. Por aqui, seu faturamento em

2007, foi de 22,7 bilhões de reais, 39,6% maior

que o obtido no ano anterior, refletindo o maior

Piede

Empresas que tenham

de agregar valor para os

Quem afirma isso é o

diretor superintendente

Imprese che presentino

di aggregare valore ai

tanto in Minas Gerais.

Chi lo dice è il paulista

quanto in Piemonte.

Fiat do Brasil

Geraldo Cocolo Jr.

da Fiat do Brasil

volume de vendas no mercado brasileiro. Nessa missão mineira ao Piemonte, a empresa desempenha o papel de principal elo de união entre Brasil e Itália. Um elo com nome e sobrenome: Cledorvino Belini. Paulista de nascimento, mineiro de coração - mora em Belo Horizonte há 30 anos. Desde 2004, é o diretor superintendente da Fiat Automóveis para a América Latina. No ano seguinte, assumiu também a presidência da

Belini é o grande responsável pela "mineirização" da Fiat. Foi ele quem promoveu a racionalização do parque de fornecedores e a criação de uma base de fornecedores em Minas Gerais. Fez isso quando era o diretor de compras da empresa, cargo que ocupou entre 1987 e 1993. Belini está na "casa" desde o começo da história do grupo no Brasil, com a Fiat Allis.

Fiat do Brasil, holding do grupo no país.

No início do ano. Belini recebeu a condecoração de Grande Oficial da Ordem da Estrela da Solidariedade Italiana. A honraria foi conferida pelo presidente italiano, Giorgio Napolitano, como reconhecimento pelos seus méritos na promoção e no relançamento do projeto Made in Italy (que promove iniciativas para a internacionalização das empresas italianas) no Brasil. O embaixador italiano no Brasil, Michele Valensise, entregou a condecoração em cerimônia realizada na Embaixada da Itália, em Brasília.

Em entrevista exclusiva à Comunità, Belini traça um panorama das afinidades entre Minas Gerais e a região do Piemonte e fala sobre esse elo entre Brasil e Itália chamado Fiat.

O que o estado de Minas Gerais e a região do Piemonte têm em comum?

Existem várias características semelhantes. Posso citar a abundância de matérias-primas dessas áreas, a forte identidade histórico-cultural, além do importante papel desempenhado pelas regiões na industrialização de seus países. Essas similaridades foram unidas através do acordo de Províncias Irmãs. Há uma busca comum de ampliar e desenvolver contatos comerciais, além de desenvolver a cooperação nos campos da ciência e tecnologia, esportes, cultura, saúde pública e educação. Tudo isso agrega e estreita a relação entre as regiões.

Como avalia as ações das empresas mineiras para estreitar o relacionamento com a região italiana?

É sempre muito importante promover o intercâmbio de experiências. Isso ajuda a promover

'el 1976, la Fiat Automóveis è arrivata in Brasile. Si è installata in Minas Gerais, più precisamente a Betim, in un'area di circa due milioni di metri quadrati. In questo momento, la fabbrica presenta circa 600mila metri quadrati e impiega quasi 20mila persone. Si tratta della maggior fabbrica di automobili del grup po fuori dall'Italia. Infatti il Brasile è il principale mercato della Fiat Automóveis, dopo il suo paese natale. Da queste parti, il suo fatturato nel 2007 è stato di 22,7 miliardi di reais, 39,6% in più di quello ottenuto l'anno precedente, il che riflette il mag gior volume di vendite nel mercato brasiliano.

In questa missione 'mineira' in Piemon te. l'impresa svolge il ruolo di principale trait d'union tra Brasile e Italia. Un legame con nome e cognome: Cledorvino Belini. Paulista di nascita, mineiro nel cuore – abita a Belo Horizonte da 30 anni, dal 2004 è direttore sovrintendente della Fiat Automóveis per l'America Latina. L'anno dopo ha anche accettato la presidenza della Fiat do Brasil, holding del gruppo in questo paese.

Belini è il grande responsabile della "mineirizzazione" della Fiat. È stato lui a promuovere la razionalizzazione del parco fornitori e la creazione di una base fornitori in Minas Gerais. Lo ha fatto quando era direttore di acquisti dell'azienda, incarico che ha occupato tra il 1987 e il 1993. Belini si sente "a casa" fin dall'inizio della storia del gruppo in Brasile, con la Fiat Allis.

All'inizio dell'anno, Belini ha ricevuto la decorazione di Grande Ufficiale dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana. L'onorificenza gli è stata conferita dal presidente italiano, Giorgio Napolitano, in riconoscimento dei suoi meriti per la promozione e il rilancio del progetto Made in Italy (che promuove iniziative per l'internazionalizzazione delle imprese italiane) in Brasile. L'ambasciatore italiano in Brasile, Michele Valensise, ha consegnato la decorazione durante una cerimonia tenutasi all'Ambasciata d'Italia a Brasilia.

In intervista esclusiva a Comunità, Belini traccia un panorama delle affinità tra Minas Gerais e la regione Piemonte, e parla di questo legame tra Brasile e Italia chiamato Fiat.

Cos'hanno in comune lo stato di Minas Gerais e la regione Piemonte?

Presentano varie caratteristiche analoghe. Posso citare la ricchezza di materie prime di queste due aree, la forte identità storico-culturale, oltre all'importante ruolo svolto dalle regioni nell'industrializzazione dei rispettivi paesi. Queste somiglianze sono state unite grazie all'accordo che le ha rese Province Consorelle. C'è una ricerca comune per ampliare e sviluppare contatti commerciali, e anche per sviluppare la cooperazione nei campi di scienza e tecnologia, sport, cultura, sanità pubblica ed educazione. Tutto ciò aggrega e stringe i rapporti tra le regioni.

Come valuta le azioni delle imprese di Minas per stringere i rapporti con la regione italiana?

È sempre molto importante promuovere l'interscambio di esperienze. Questo aiuta a sostenere

"Existem várias características semelhantes. Posso citar a abundância de matérias-primas dessas áreas, a forte identidade histórico-cultural. além do importante papel desempenhado pelas regiões na industrialização de seus países"

"Presentano varie caratteristiche analoghe. Posso citare la ricchezza di materie prime di queste due aree, la forte identità storico-culturale, oltre all'importante ruolo svolto dalle regioni nell'industrializzazione dei rispettivi paesi"

Fiat

Fiat

"Num contexto de globalização é essencial que as empresas, governos e pessoas se unam em torno de um objetivo comum"

"In un contesto di globalizzazione è essenziale che le imprese, i governi e le persone si uniscano intorno ad un obiettivo

comune"

a competitividade e o desenvolvimento das regiões e todas as instituições nelas inseridas.

Qual o perfil de empresas mais adequado às necessidades tanto de Minas quanto do Piemonte?

Empresas competitivas globalmente, que tenham conteúdos inovadores, como tecnologia e design, capazes de gerar melhor relação custo/ benefício e agregar valor para os clientes.

O que é necessário, concretamente, para se viabilizar parcerias entre o estado brasileiro e a região italiana?

Num contexto de globalização é essencial que as empresas, governos e pessoas se unam em torno de um objetivo comum. Especialmente quando este significa desenvolvimento para o Estado na forma de geração de emprego e renda, novas oportunidades de negócios, intercâmbio de conhecimento e desenvolvimento de tecnologias.

Como avalia o quadro de empresas mineiras aptas para fazer negócios com a Itália?

As empresas mineiras estão constantemente empenhadas no crescimento de seus negócios, no aprimoramento de seus processos, gestão e produtos. A meu ver, há muitas corporações preparadas para o comércio com a Itália.

Como avalia o papel da Fiat Automóveis para o crescimento da indústria de Minas e do próprio Brasil?

A estratégia da Fiat abrange uma sólida parceria estratégica com seus fornecedores. Na década de 90, promovemos o processo de instalação de produtores de peças e componentes no entorno da fábrica, a que chamamos "mineirização" do parque de fornecedores. Foi uma iniciativa com resultados benéficos para todos (Fiat, fornecedores, Estado e sociedade) e que se consolidou como o segundo pólo automotivo brasileiro. Com as várias empresas instaladas em um raio de até 120 km da fábrica de Betim, a Fiat se beneficiou com 70% da logística de abastecimento em just in time proveniente desses fornecedores mineiros. Este processo adensou a economia de Minas Gerais ao longo dos últimos anos e contribuiu para uma positiva desconcentração da produção industrial em relação aos pólos tradicionais, gerando novas oportunidades de desenvolvimento, emprego, renda, tributos e pesquisa. Hoje, Minas exporta automóveis, peças, componentes e também tecnologia automotiva.

> Como avalia a expansão da Fiat Automóveis no Brasil? Tenho muito orgulho em liderar não

> > apenas a dedicada e talentosa

equipe da Fiat Automóveis, mas também as demais empresas do Grupo Fiat na América Latina. Lembro que a primeira empresa do grupo a se instalar em Minas não foi a Fiat Automóveis,

la competitività e lo sviluppo delle regioni e di tutte le istituzioni in esse inserite.

Qual è il profilo delle imprese più adeguato ai bisogni tanto di Minas quanto del Piemonte? Imprese globalmente competitive, che presentino contenuti innovatori, come tecnologia e

design, capaci di produrre una miglior relazione costo-beneficio e di aggregare valori ai clienti.

In concreto, cos'è necessario per rendere possibili partnership tra lo stato brasiliano e la regione italiana?

In un contesto di globalizzazione è essenziale che le imprese, i governi e le persone si uniscano intorno ad un obiettivo comune. Specialmente quando questo significa sviluppo per lo Stato sotto forma di generazione di impiego e reddito, nuove opportunità di affari, interscambio di conoscenze e sviluppo di tecnologie.

Come valuta il quadro di imprese di Minas preparate per concludere affari con l'Italia?

Le imprese di Minas sono costantemente impegnate nella crescita dei loro affari, nel miglioramento dei loro processi, gestione e prodotti. Secondo me, ci sono molte corporazioni preparate per il commercio con l'Italia.

Come valuta il ruolo della Fiat Automóveis per la crescita dell'industria di Minas e del Brasile?

La strategia della Fiat comprende una solida partnership strategica con i suoi fornitori. Negli anni '90, abbiamo promosso il processo di installazione di produttori di pezzi di ricambio e componenti nelle vicinanze della fabbrica. che abbiamo chiamato "mineirizzazione" del parco fornitori. È stata un'iniziativa risultata benefica per tutti (Fiat, fornitori, Stato e società) e si è consolidata come un secondo polo di automobili brasiliano. Con le varie imprese installate in un raggio di, al massimo, 120 km dalla fabbrica di Betim, la Fiat ha tratto vantaggi con il 70% della logistica di rifornimento in just in time proveniente da questi fornitori 'mineiros'. Questo processo ha concentrato l'economia di Minas Gerais durante gli ultimi anni ed ha contribuito ad un positivo decentramento della produzione industriale legata ai poli tradizionali, generando nuove opportunità di sviluppo, impiego, reddito, imposte e ricerca. Oggigiorno, Minas esporta automobili, pezzi di ricambio, componenti e anche tecnologia per autoveicoli.

Come valuta l'espansione della Fiat Automóveis in Brasile?

Sono molto orgoglioso di guidare non solo la dedita e capace équipe della Fiat Automóveis, ma anche le altre imprese del Gruppo Fiat in America Latina. Ricordo che la prima impresa del gruppo installata a Minas non è stata la Fiat Automóveis, ma la Fiat Allis, oggi CNH. che fabbrica macchine agricole e per edilizia. È stato nel 1975, un anno prima dell'installazione della Fiat Automóveis. Da allora, le



Vista aérea da fábrica da Fiat, em Betim Vista aerea della fabbrica della Fiat, a Betim imprese del gruppo sono cresciute e hanno aiutato la crescita nello Stato, mostrando che

Qual a participação da Fiat no crescimento do setor automobilístico em Minas, Brasil e América Latina?

A Fiat Automóveis é líder de vendas do mercado brasileiro de automóveis e comerciais leves por seis anos. Em 2008, com um total de 521.050 veículos emplacados de janeiro a setembro, a Fiat Automóveis registrou um crescimento de 21% no mercado brasileiro, reforçando a liderança de vendas com mais de 62.000 unidades sobre a segunda colocada. A Fiat detém 24,8% de participação no mercado de automóveis e veículos comerciais leves. Isso significa que um em cada quatro veículos vendidos no Brasil é da marca Fiat. Na América Latina, nossa participação é de cerca de 13%.

mas a Fiat Allis, hoje CNH, que produz máqui-

nas agrícolas e para construção. Isso aconteceu

em 1975, um ano antes da instalação da Fiat Au-

tomóveis. De lá para cá, as empresas do grupo

cresceram e fomentaram o crescimento no Esta-

do, mostrando que a parceria Minas - Itália traz

bons frutos há mais de 30 anos.

Como está delineado o quadro de exportação do Grupo Fiat?

A Fiat é uma das empresas mineiras que mais exporta. Em 2007, foram mais de 100 mil veículos embarcados, um crescimento de 10,9% sobre 2006, mesmo com um câmbio desfavorável. A Fiat exporta para toda a América Latina e alguns países da África e Europa.

Quais as expectativas para 2009?

Para o próximo ano, esperamos que as vendas de veículos sejam incrementadas em até 10%.

Existe algum projeto de ampliação da Fiat em **Minas Gerais?**

Em novembro de 2006, o presidente mundial do Grupo Fiat, Sergio Marchionne, esteve em Minas e anunciou em reunião com o governador Aécio Neves um plano de investimentos de 6,4 bilhões de reais no Mercosul até 2010. A maior parte desses recursos está destinada a várias unidades do grupo em Minas, na ampliação da capacidade produtiva e desenvolvimento de novos produtos. 🔥

la partnership Minas-Italia dà buoni frutti da più di 30 anni.

Qual è la partecipazione della Fiat nella crescita del settore automobilistico in Minas, Brasile e America Latina?

La Fiat Automóveis è leader di vendite del mercato brasiliano di automobili e veicoli commerciali leggeri da sei anni. Nel 2008, con un totale di 521.050 veicoli targati da gennaio a settembre, la Fiat Automóveis ha registrato una crescita del 21% nel mercato brasiliano, rafforzando la leadership di vendite con più di 62.000 unità rispetto all'impresa arrivata al secondo posto. La Fiat detiene il 24.8% di partecipazione nel mercato di automobili e veicoli commerciali leggeri. Ciò significa che ogni quattro veicoli venduti in Brasile, uno è della Fiat. In America Latina, la nostra partecipazione è di circa il 13%.

Com'è delineato il quadro di esportazioni del Gruppo Fiat?

La Fiat è una delle imprese mineiras che più esporta. Nel 2007, sono stati imbarcati più di 100mila veicoli una crescita del 10,9% rispetto al 2006, anche con un cambio sfavorevole. La Fiat esporta in tutta l'America Latina e in qualche paese dell'Africa e dell'Europa.

Quali sono le aspettative per il 2009?

Per il prossimo anno, speriamo che le vendite di veicoli aumentino del 10%.

C'è qualche progetto di ampliare la Fiat in Minas Gerais?

Nel novembre 2006, il presidente mondiale del Gruppo Fiat, Sergio Marchionne, è stato in Minas ed ha annunciato, in una riunione con il governatore Aécio Neves un piano di investimenti di 6,4 miliardi di reali nel Mercosud entro il 2010. La maggior parte di queste risorse è destinata a varie unità del gruppo in Minas, nell'aumento della capacità produttiva e nello sviluppo di nuovi prodotti. 🛕

das empresas mineiras que mais exporta. Em 2007, foram mais de 100 mil veículos embarcados"

"A Fiat é uma

"La Fiat è una delle imprese mineiras che più esporta. Nel 2007. sono stati imbarcati più di 100mila veicoli"

Artigo



Emerson Fidelis Campos, Médico ortopedista, presidente da Federação das Unimeds de Minas Gerais

Emerson Fidelis Campos, Ortopedico, presidente della Federação delle Unimeds di Minas Gerais

Saúde: é preciso mudar

Sanità: bisogna cambiare

Emerson Fidelis Campos

istoricamente, o setor de saúde no Brasil necessitou de atenção, de dedicação e de profundas reflexões em busca de soluções para melhores e efetivos atendimentos. Observa-se, no entanto, que o país vem mostrando uma grande tendência na melhora contínua de seu atendimento. Um dos fatores que contribuíram para esta mudança foi o fato das operadoras de planos de saúde buscar alternativas para atender, a cada dia, uma parcela ainda maior da população brasileira. O Sistema Unimed, que se tornou referência mundial em cooperativismo de saúde, apresenta inúmeras iniciativas que favorecem a promoção da saúde e melhoria da qualidade de vida de grande parte da população.

Em Minas Gerais, o Sistema Unimed engloba quase dois milhões de clientes, 15 mil médicos cooperados e 62 cooperativas. A Federação das Unimeds de Minas Gerais, que representa as Unimeds do Estado política e institucionalmente, está empenhada em um movimento para gerar mais saúde, mais cooperação e mais sustentabilidade. Para isso, iniciou um amplo estudo do setor de saúde suplementar e confirmou a necessidade de estabelecer um processo de mudança, focando em um novo modelo de atenção à saúde. Este estudo deu origem ao Programa de Desenvolvimento da Saúde, em que defende uma nova lógica para o plano de saúde, que passa a ser direcionado como um processo coordenado de cuidado da saúde suplementar, que promova a saúde e o bem-estar das pessoas ao longo do ciclo de vida, com qualquer fator de risco ou doença e com a co-responsabilidade dos clientes.

É certo que a atenção à saúde figura sistematicamente entre os quatro problemas sociais de maior gravidade no Brasil, segundo opinião pública. Este cenário, no entanto, vem ganhando um novo perfil. As operadoras de planos de saúde, que atuam de forma suplementar ao serviço público, desempenham importante papel na assistência à saúde do país. Atualmente, mais de mil operadoras de planos de saúde médico-hospitalares, ativas, atendem a quase 40 milhões de pessoas. Para se ter uma idéia, dos 171 bilhões de reais movimentados ao ano pela saúde, o setor público financia 47% e o setor privado financia 53%. A participação das empresas privadas é de 49% no faturamento total das operadoras de saúde no país. As empresas gastam 20,4 bilhões de reais com saúde, viabilizando o acesso a servicos privados de saúde a uma parcela considerável da população. A assistência suplementar à saúde é responsável, portanto,

toricamente, il settore della sanità 'n Brasile ha sempre avuto bisogno di attenzioni, dedizione e profonde riflessioni, in cerca di soluzioni per migliori ed effettivi servizi. Tuttavia, si osserva che il paese sta dimostrando una grande tendenza al miglioramento continuo dei suoi servizi. Uno dei fattori che ha contribuito a questo cambiamento è la ricerca di alternative, da parte delle assicurazioni sanitarie private, per offrire servizi ad una parte sempre maggiore della popolazione brasiliana. Il sistema Unimed, che è divenuto modello mondiale nel cooperativismo nella sanità, presenta varie iniziative che favoriscono il miglioramento della sanità e della qualità di vita di grande parte della popolazione.

In Minas Gerais, il Sistema Unimed vanta quasi due milioni di clienti, 15mila medici cooperati e 62 cooperative. La Federação das Unimeds di Minas Gerais, che rappresenta le Unimed dello stato tanto come istituzioni quanto dal punto di vista politico, è impegnata in un movimento per produrre più salute, cooperazione e sostenibilità. A questo scopo, ha iniziato un ampio studio del settore di sanità supplementare privata ed ha confermato il bisogno di stabilire un processo di cambiamenti rivolto ad un nuovo modello di attenzione alla salute. Questo studio ha dato origine al Programa de Desenvolvimento da Saúde, in cui si difende una nuova logica per le assicurazioni sanitarie private, che ora viene diretto come un processo coordinato di preoccupazione con la sanità supplementare, che promuova la salute e il benessere delle persone durante la loro vita, qualsiasi fattore di rischio o malattia siano presenti e



pelo atendimento a uma grande parcela da população, permitindo certo alívio ao atendimento prestado pelo governo.

No entanto, é preciso uma reformulação de toda a estrutura da saúde, pois a população brasileira deve atingir o ano 2050 mais velha, vivendo em média 75 anos, e as doenças crônicas se destacarão entre as enfermidades mais comuns. Estatísticas recentes mostram a diabetes crescendo no mundo. Hoje, calcula-se que 11% da população com 40 anos ou mais são portadores da doença, o que significaria 5 milhões de pessoas, considerando a população estimada pelo IBGE para 2005. A Organização Mundial de Saúde (OMS) estima um número de 10 milhões de diabéticos para o Brasil para o ano de 2010. O assunto é muito complexo e exige uma visão crítica global dos problemas e necessidades, até mesmo com vistas às demandas futuras.

Os caminhos demandam transformações de posturas, novas políticas sociais, econômicas, financeiras e profissionais. A efetividade das propostas de mudanças e das ações reformuladoras do sistema de saúde passam por programas de gerenciamento de doenças, de acompanhamento de casos crônicos, bem como pela revisão da forma de remunerar os serviços e pela geração de informações para o apoio de decisões estratégicas. Neste caminho será necessária a reeducação e uma nova conduta dos diversos envolvidos nos processos e serviços oferecidos. Acredito na educação como uma "vacina universal" para este problema.

O Programa de Desenvolvimento da Saúde, proposto pela Federação Minas, engloba uma série de publicações que sintetizam as diversas necessidades para a saúde, incluindo o desenvolvimento de competências dos integrantes do sistema de valor na saúde, a gestão de informação, a tecnologia a gestão de pessoas e dos recursos financeiros. O objetivo é gerar resultados em saúde, construindo o futuro do Sistema Unimed e promovendo a sustentabilidade do setor. Neste processo todas as Unimeds do Estado estão unidas, empenhadas na transformação do mercado e, com foco na saúde, na melhoria da qualidade de vida da população.

O cooperativismo, por sua vocação social, tem o compromisso de atuar como agente transformador da realidade; e o coopera-

tivismo médico, através do

sistematicamente tra i quattro problemi sociali di maggior gravità in Brasile. Ma questo scenario sta assumendo un nuovo profilo. Le assicurazioni sanitarie private, che lavorano come integrazione di quelle locali, svolgono un ruolo importante nell'assistenza sanitaria brasiliana. Oggigiorno, più di mille assicurazioni sanitarie private medico-ospedaliere in attività vantano quasi 40 milioni di clienti. Per capire meglio: dei 171 miliardi di reali investiti ogni anno nella sanità, il settore pubblico ne finanzia il 47%, ed il settore privato il 53%. La partecipazione delle imprese private rappresenta il 49% del fatturato totale delle assicurazioni sanitarie brasiliane. Le imprese spendono 20,4 miliardi di reali, rendendo possibile l'uso di strutture sanitarie private ad una gran numero di persone. Quindi l'assistenza supplementare privata di sanità è responsabile dell'erogazione dei servizi ad un gran numero di persone, il che permette un certo alleggerimento dei servizi erogati dal governo. Tuttavia è necessaria una riformulazione di

Secondo l'opinione pubblica, ormai è un

fatto che la preoccupazione con la salute figuri

Tuttavia è necessaria una riformulazione di tutta la struttura sanitaria, visto che la popolazione brasiliana arriverà al 2050 più anziana, vivendo in media 75 anni, e le malattie croniche saranno quelle più comuni. Recenti statistiche dimostrano che il diabete è in aumento nel mondo. Oggi, si calcola che l'11% della popolazione quarantenne e oltre sia portatore della malattia, il che rappresenterebbe 50 milioni di persone, considerando la popolazione stimata dall'IBGE nel 2005. L'Organizzazione Mondale della Sanità (OMS) prevede, per il Brasile del 2010, 10 milioni di diabetici. Il tema è molto complesso ed esige una visione critica globale di problemi e bisogni, anche dovuto alle future esigenze.

I percorsi richiedono trasformazioni di atteggiamenti, nuove politiche sociali, economiche, finanziarie e professionali. La concretezza delle proposte per i cambiamenti e delle azioni che devono riorganizzare il sistema sanitario passano attraverso programmi di gestione di malattie, l'assistenza ai casi cronici, così come la revisione delle formule di pagamento dei servizi e la produzione di informazioni per il supporto alle decisioni strategiche. In questo percorso sarà necessaria la rieducazione e una nuova condotta delle varie persone coinvolte e dei servizi offerti. Credo che l'educazione sia un "vaccino universale" per questo problema.

Il Programa de Desenvolvimento da Saúde, proposto dalla Federação Minas, include una serie di pubblicazioni che sintetizzano i vari bisogni della sanità, includendo lo sviluppo di competenze di chi fa parte del sistema di valori nella sanità, la gestione di informazioni, la tecnologia e la gestione di personale e delle risorse finanziarie. L'obiettivo è quello di dare origine a risultati nella sanità, costruendo il futuro del Sistema Unimed e promuovendo la sostenibilità del settore. In questo processo, tutte le Unimed dello Stato si trovano unite, impegnate nella trasformazione del mercato e, puntando alla salute, nel miglioramento della qualità di vita della popolazione.

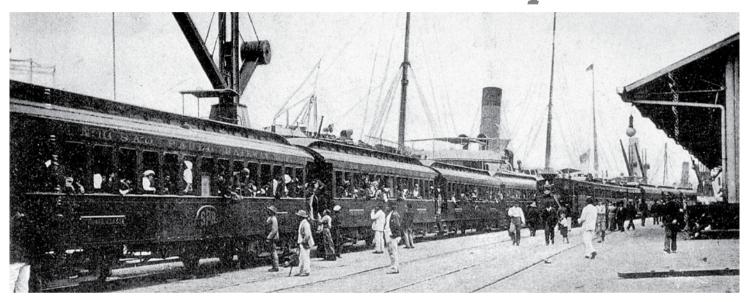
Il cooperativismo, dovuto alla sua vocazione sociale, si impegna ad agire come agente di trasformazione della realtà; ed il cooperativismo medico, per mezzo del Sistema Unimed, potrà mettere in pratica il suo potenziale di grande agente di cambiamenti nel settore dell'assistenza sanitaria supplementere. Stiamo lavorando a questo.

Storia

História

Um belo horizonte para italianos

Un bell'orizzonte per italiani



Quando si parla di immigrazione italiana in Brasile, si pensa subito a São Paulo e agli stati del Sud. Ma anche altre regioni del Paese hanno avuto una forte presenza di immigranti. Lo stato di Minas Gerais ha avuto una grande partecipazione di italiani nella costruzione della sua capitale, Belo Horizonte. Due milioni di discendenti vivono ancora nello stato mineiro

Quando se fala em imigração italiana no Brasil, logo se pensa em São Paulo e nos estados do Sul. Mas outras regiões do país também tiveram forte presença dos imigrantes. O estado de Minas Gerais teve grande participação dos italianos na construção de sua capital, Belo Horizonte.

Dois milhões de descendentes ainda vivem no estado mineiro

Nayra Garofl

imigração italiana em Minas Gerais durou menos de dez anos, mas foi o suficiente para trazer cerca de setenta mil italianos para o estado. Eles começaram a chegar na década de 1880. Vieram da Emilia-Romanha, Vêneto, Calábria e Campânia. Se estabeleceram em Juiz de Fora e São João del Rei para trabalhar nas colheitas de café.

Em maior número, os italianos começaram a chegar em 1892, quando o governo de Minas criou uma lei que favorecia a entrada deles no país. Entre 1892 e 1897, o governo fez alguns contratos que trouxeram milhares de italianos para o estado. Isso fez com que Minas recebesse o terceiro maior contingente deles no Brasil, atrás apenas de São Paulo e Rio Grande do Sul.

O historiador capixaba Luiz Carlos Biasutti tem se empenhado em resgatar a presença dos italianos em Minas. Segundo ele, mais de mil italianos e filhos de italianos trabalharam na construção da estrada de ferro Vale do Rio Doce e na edificação da cidade de Belo Horizonte.

immigrazione italiana in Minas Gerais è durata meno di dieci anni, ma è stato tempo sufficiente per far arrivare nello stato mille italiani. Sono cominciati ad arrivare nel decennio del 1880. Sono venuti da Emilia-Romagna, Veneto, Calabria e Campania. Si sono stabiliti a Juiz de Fora e São João del Rei per lavorare alla raccolta del caffè.

Gli italiani sono cominciati ad arrivare in maggior numero nel 1892, quando il governo di Minas creò una legge che favoriva la loro entrata in Brasile. Tra il 1892 e il 1897 il governo fece dei contratti che portarono migliaia di italiani nello stato. Ciò fece sì che Minas ne ricevesse il terzo maggior contingente in Brasile, al secondo posto solo dopo São Paulo e Rio Grande do Sul.

Lo storico dell'Espírito Santo Luiz Carlos Biasutti si sta impegnando per riscattare la presenza degli italiani in Minas. Secondo lui, più di mille italiani e figli di italiani hanno lavorato alla costruzione della ferrovia Vale do Rio Doce e alla costruzione di Belo Horizonte.

Enquanto erguiam a nova capital mineira, criaram, nos arredores da nova cidade, três colônias agrícolas: Barreiros, Carlos Prates e Américo Werneck. Ali foram assentadas famílias italianas, com o intuito de trabalharem na agricultura para abastecer a cidade com alimentos. Com o crescimento de Belo Horizonte, essas colônias foram engolidas e urbanizadas. Os italianos passaram, então, a se dedicar, principalmente à fabricação de tijolos.

— Foi uma história de fé, amor, sofrimento, trabalho e vitórias — conta Biasutti, neto de italiano da província de Udine (região de Friuli-Venezia Giulia), que reside em Minas Gerais e coordena o Centro da Cultura e da Memória da Escola Judicial da Magistratura Mineira Edésio Fernandes.

O historiador e presidente da Associação Lucchesi nel Mondo no Rio de Janeiro, Julio Cesar Vanni, de 81 anos, é uma memória viva da cultura italiana em Minas Gerais. Filho de italianos e nascido em Pequeri, no sul de Minas, ele é um dos que tentam resgatar a cultura de seus descendentes na terra do pão de queijo.

Segundo ele, a imigração em Minas aconteceu de forma distinta de outras regiões do Brasil. De um modo geral, quem ia para Minas Gerais não possuía terras garantidas, diferentemente do que aconteceu no sul do país. Por conta disso, muitos se aglomeraram nas grandes cidades, como Belo Horizonte e Juiz de Fora.

— Em Minas, muitos foram em busca de trabalho nas lavouras de café por conta da abolição da escravatura — afirma o professor.

Vanni conta que muitas famílias italianas que trabalhavam nas lavouras de Minas, aos poucos, foram se dispersando para as grandes cidades, em busca de outras oportunidades devido à crise de café. No solo mineiro, por exemplo, não há cidades nem bairros com características da cultura italiana, como é possível encontrar no Rio Grande do Sul, em Santa Catarina, em São Paulo e até no Espírito Santo.

Os municípios mineiros que mais receberam imigrantes italianos dentre os já existentes antes de 1930 foram Belo Horizonte, Juiz de Fora, São João Del Rei, Mar de Espanha, Conselheiro Lafaiete, Além Paraíba, Barbacena, Carandaí, São João Nepomuceno, Leopoldina, São Geraldo, Ubá, Ouro Fino, Divinópolis, Ponte Nova, Guarará, Rio Novo, Bicas, Matias Barbosa, Muriaé e Rio Pomba. No sul de Minas, poucos foram os imigrantes registrados. De acordo com Vanni, essa região mineira deve ter recebido também alguns contingentes vindos do estado de São Paulo. Estima-se que cerca de dois milhões de mineiros sejam descendentes de italianos.



Mentre costruivano la nuova capitale mineira, crearono vicino alla nuova città tre colonie agricole: Barreiros, Carlos Prates e Américo Werneck. Là vennero stabilite le famiglie italiane affinché lavorassero nell'agricoltura per rifornire di alimenti la città. Con la crescita di Belo Horizonte queste colonie furono inghiottite e urbanizzate. Allora gli italiani cominciarono a dedicarsi specialmente alla fabbricazione di mattoni.

— È stata una storia di fede, amore, sofferenza, lavoro e vittorie — racconta Biasutti, nipote di italiani della provincia di Udine (regione Friuli-Venezia Giulia), che vive in Minas Gerais e coordina il Centro da Cultura e da Memória da Escola Judicial da Magistratura Mineira Edésio Fernandes.

Lo storico e presidente dell'Associação Lucchesi nel Mondo a Rio de Janeiro, Julio Cesar Vanni, 81 anni, è una memoria viva della cultura italiana a Minas Gerais. Figlio di italiani e nato a Pequeri, nel sud di Minas, è uno di coloro che cercano di recuperare la cultura dei discendenti di italiani nella terra del 'pão de queijo'.

Secondo lui l'immigrazione in Minas è avvnuta in maniera differente dalle altre regioni del Brasile. In generale chi andava a Minas Gerais non aveva terre garantite, a differenza di quello che succedeva al sud del Brasile. Perciò molti si agglomerarono nelle grandi città come a Belo Horizonte e Juiz de Fora.

— In Minas, molti erano alla ricerca di lavoro nelle piantagioni di caffè, specialmente dopo l'abolizione della schiavitù — afferma il professore.

Vanni racconta che molte famiglie italiane che lavoravano nelle piantagioni di Minas, poco a poco si spostarono nelle grandi città in cerca di altre opportunità dovuto alla crisi del caffè. In territorio mineiro, per esempio, non ci sono città, né quartieri, con caratteristiche della cultura italiana, come invece si vede nel Rio Grande do Sul, in Santa Catarina, in São Paulo e perfino nell'Espírito Santo.

I comuni 'mineiros' che hanno ricevuto più immigranti italiani tra quelli già esistenti prima del 1930, sono stati Belo Horizonte, Juiz de Fora, São João Del Rei, Mar de Espanha, Conselheiro Lafaiete, Além Paraíba, Barbacena, Carandaí, São João Nepomuceno, Leopoldina, São Geraldo, Ubá, Ouro Fino, Divinópolis, Ponte Nova, Guarará, Rio Novo, Bicas, Matias Barbosa, Muriaé e Rio Pomba. Nel sud di Minas pochi sono stati gli immigranti registrati. Secondo Vanni, questa regione 'mineira' dovrebbe anche aver ricevuto gruppi provenienti dallo stato di São Paulo. Si stima che circa due milioni di mineiros siano discendenti di italiani.



"Foi uma história de fé, amor, sofrimento, trabalho e vitórias", Luiz Carlos Biasutti, historiador

"È stata una storia di fede, amore, sofferenza, lavoro e vittorie" Luiz Carlos Biasutti, storico Turismo

Os muitos caminhos das Gerais

I molti percorsi delle Gerais

Aventura, história e eco-turismo são as armas mineiras para atrair os visitantes. Afinal, nem só de praia vive o Brasil

Avventura, storia e ecoturismo sono le armi di Minas ber attrarre i visitatori. In fondo, il Brasile non vive solo di spiagge

uando se fala em Minas Gerais, a primeira coisa que se pensa é nas cidades históricas de Ouro Preto, Tiradentes e Mariana. Muito além desses cartões-postais, a maior proposta que a secretaria de Turismo do estado vai levar para o Piemonte é um destino diversificado. Pode ser longe do mar, uma das características brasileiras. Porém, não é longe do sol, dos rios e cachoeiras da exuberante natureza do país, que podem ser exploradas em caminhadas ecológicas e cavalgadas.

— Estamos levando para a Itália destinos que vendem romance, produtos de natureza para caminhada, cavalgada e pesca. Ou seja, tudo que

uando si parla di Minas Gerais, le orime cose a cui si pensa sono le città storiche Ouro Preto, Tiradentes e Mariana. Andando ben oltre questi 'fiori all'occhiello', la maggiore proposta che la secretaria de Turismo dello stato porterà in Piemonte riguarda svariati destini. Possono anche essere lontano dal mare, una delle caratteristiche brasiliane. Ma non sono lontani dal sole, dai fiumi e dalle cascate, dall'esuberante natura brasiliana, che possono essere sfruttate in camminate ecologiche e cavalcate.

— Stiamo portando in Italia destini che vendono romanticità e natura come camminate, cavalcate e pesca. Ossia, tutto ciò che possa essere



mais estender as possibilidades de permanência no lugar — explica a secretária de turismo do Estado, Érica Drummond.

A divulgação do estado no Piemonte terá a duração de um mês, na cidade de Turim. Segundo a secretária, a iniciativa privada é a maior interessada na apresentação de Minas no Piemonte, já que o turismo de negócio também é um atrativo da região. Érica afirma que há diversas empresas italianas no estado, portanto, o interessante é apresentar Minas e convidar as pessoas para conhecerem o lugar.

Destacar a importância de cidades diferentes também é uma das prioridades da secretaria, que visa apresentar Minas Gerais como destino complementar àqueles do litoral brasileiro.

 São João Del Rei, por exemplo, é muito próximo de Tiradentes e é o portão de entrada daquela região porque tem uma malha aérea consolidada, o aeroporto fica bem ali. Então, quem chega para ir a Tiradentes desembarca em São Ioão que é uma cidade belíssima, tem uma arquitetura única e também com muita atividade cultural, muita música — ressalta Érica, informando que a secretaria de Turismo do Estado aguarda cerca de 9 milhões de reais para a promoção e publicidade de Minas no ano que vem.

Para "vender" Minas, será montado em Turim um espaço de 1,4 mil metros quadrados onde serão exibidos atrativos do estado, incluindo sua cultura com aspectos da gastronomia e da música. As riquezas do aço e do ouro. O brilho de poetas como Guimarães Rosa e a "grande estrela", a arte barroca mineira representada por obras de Aleijadinho farão parte da exposição. Cerca de 40 empresários do turismo vão participar de rodadas de negócios.

— A indústria vai lá fazer o seu trabalho e nós vamos tentar colocar os produtos de Minas nos tarifários das operadoras e das agências. Faremos uma capacitação. Já fechamos com nove operadores para que eles possam receber detalhes e conhecimentos sobre Minas adquirindo, dessa forma, habilidade para vender nossos destinos — informa Érica.

Ela adianta que a exposição vai utilizar recursos "altamente tecnológicos". A idéia é mostrar as riquezas de Minas, "possibilitando ao visitante a sensação de caminhar por debaixo e acima das montanhas típicas do estado".

Além das igrejas e dos casarões

Nem todos os caminhos de Minas levam às Cidades Históricas. As Gerais são muito mais do que os antigos casarões, as igrejas e as ladeiras. Algumas rotas indicam mananciais de rios e cachoeiras que fazem até mesmo o turista esquecer que por ali não há mar.

O turismo mineiro é conhecido por circuitos que são compostos por municípios próximos um dos outros. São inúmeros roteiros possíveis oferecidos ao viajante. Há natureza, rusticidade e aventura de sobra para quem visita o estado. Mas há também cidades modernas, como Belo Horizonte, que oferecem tudo o que uma capital pode proporcionar -desde uma ampla rede hoteleira aos mais variados restaurantes.

Para se ter uma idéia, são mais de 50 circuitos disponíveis no estado. Um deles é o Circuito das Águas, formado por 10 cidades que constituem destinos certos para os turistas em busca de alternativas para melhorar ou manter a saúde com o poder medicinal das águas de fontes minerais.

estendere sempre meglio le possibilità di soggiorno in questi luoghi — spiega la segretaria di turismo dello stato, Érica Drummond.

La divulgazione dello stato nel Piemonte durerà un mese, a Torino. Secondo la segretaria, l'iniziativa privata è la maggiore interessata nella presentazione di Minas in Piemonte, visto che anche il turismo affaristico è un'attrattiva della regione. Érica afferma che nello stato sono presenti varie imprese italiane e quindi è interessante presentare Minas e invitare le persone a conoscere il posto.

Mettere in risalto l'importanza di città differenti è un'altra delle priorità della segreteria, che mira a presentare Minas Gerais come destino complementare a quello del litorale brasiliano.

— São João Del Rei, per esempio, è molto vicina a Tiradentes ed è la porta d'ingresso di quella regione perché ha una rete aerea con solidata, l'aeroporto è vicino. Quindi chi arriva per andare a Tiradentes sbarca a São João, che è una bellissima città. ha un'architettura unica e inoltre presenta molte attività culturali, molta musica — mette in risalto Érica, informando che la segreteria di Turismo dello stato è in attesa dei circa 9 milioni di reali per la promozione e la pubblicità di Minas per l'anno prossimo.

Per "vendere" Minas, sarà installato a Torino uno spazio di 1,4 mila metri quadrati, dove saranno messe in mostra attrattive dello stato, inclusa la sua cultura con gli aspetti gastronomici e musicali: le ricchezze dell'acciaio e dell'oro, lo splendore di poeti come Guimarães Rosa e la "grande star", l'arte barocca mineira rappresentata da opere dell'Aleijadinho faran no parte dell'esposizione. Circa 40 imprendi tori del turismo parteciparenno agli incontr

— L'industria ci andrà per fare il suo lavoro e noi cercheremo di mettere i prodotti di Minas sui tariffari degli operatori e delle agenzie. Faremo delle abilitazioni. Abbiamo già firmato con nove operatori affinché possano ricevere dettagli e dati su Minas acquisendo, così, abilità per vendere i nostri destini — informa Èrica.

Inoltre, anticipa che la mostra userà risorse "altamente tecnologiche". L'idea è mostrare le ricchezze di Minas, "rendendo possibile ai visitatori di avere la sensazione di camminare sotto e sopra le montagne tipiche dello stato".

Oltre alle chiese e ai palazzi tipici

Ma né tutte le strade di Minas portano alle Città Storiche. Le Gerais presentano molto più che antichi palazzi tipici, chiese e stradine in salita. Alcuni itinerari indicano sorgenti di fiumi e cascate che fanno addirittura dimenticare al turista che, da quelle parti, il mare non c'è.

Il turismo di Minas è conosciuto grazie ad itinerari formati da comuni vicini gli uni agli altri. Sono svariati gli itinerari possibili offerti ai viaggiatori. Ci sono natura, aria campestre e avventura in abbondanza per chi visita lo stato. Ma ci sono anche città moderne, come Belo Horizonte, che offrono tutto ciò che una capitale può dare – da un'ampia rete alberghiera ai più svariati ristoranti.

Per averne un'idea, nello stato ci sono più di 50 itinerari disponibili. Uno di essi è il Circuito das Águas, formato da 10 città che rappresentano destini sicuri per i turisti in cerca di alternative per migliorare o mantenere la salute grazie al potere medicinale delle acque minerali.



"A indústria vai lá fazer o seu trabalho e nós vamos tentar colocar os produtos de Minas nos tarifários das operadoras e das agências",

ERICA DRUMMOND.

DO ESTADO

SECRETÁRIA DE TURISMO

"L'industria ci andrà per fare il suo lavoro e noi cercheremo di mettere i prodotti di Minas sui tariffari degli operatori e delle agenzie" ERICA DRUMMOND. LA SEGRETARIA DI TURISMO **DELLO STATO**

Turismo

Turismo



Para aqueles que apreciam caminhadas ecológicas, rios e cachoeiras, o Circuito da Serra do Cipó é a pedida. Além de ser um dos mais belos cenários de Minas Gerais, a região é considerada uma das maiores áreas com biodiversidade do planeta. São vales, grutas, rios, campos e sítios arqueológicos que revelam vestígios de comunidades primitivas que deixaram registros nas paredes das cavernas.

Um dos roteiros mais conhecidos é o Circuito do Ouro, sinônimo de história do Brasil, que corresponde ao período de grande importância para o estado no século 18. Há também a Trilha dos Inconfidentes, destino ideal para quem aprecia belas paisagens, arte e manifestações culturais.

Estrada Real

Uma das "jóias da coroa" do turismo mineiro é a Estrada Real. É formada pelos caminhos trilhados pelos colonizadores, há mais de 300 anos, desde a descoberta do ouro em Minas Gerais até o período de sua exaustão. A Coroa Portuguesa decretou como legal, naquela época, apenas uma das muitas vias, instituindo crime de lesa-majestade para aquele que adentrasse ou deixasse as "minas gerais" sem passar por um dos seus registros de fiscalização e controle. Nesse período, três caminhos foram controlados e se tornaram as primeiras estradas oficiais do Brasil, ligando Paraty, Rio de Janeiro e o Arraial do Tejuco (Diamantina) à região de Vila Rica (Ouro Preto).

Para os interessados em história a Estrada Real permite um retorno ao período imperial, percorrendo os mesmos caminhos dos escravos e dos tropeiros que passavam por ali em seus cavalos. Era por lá que o ouro fazia o seu trajeto. Os trechos que podem ser percorridos são inúmeros e cada roteiro esconde tesouros históricos. No início, com o intuito de facilitar o transporte entre o litoral e a região mineradora, os bandeirantes abriram um caminho ligando Paraty a Ouro Preto, que na época era conhecido como Villa Rica. Devido à necessidade de uma via de escoamento mais segura e mais rápida ao porto do Rio de Janeiro e, também por imposição da Coroa, foi aberto um "caminho novo". A rota de Paraty passou a ser o "caminho velho", a partir do século 18. O terceiro caminho, o dos Diamantes, entre Ouro Preto e Arraial do Tejuco, hoje Diamantina, surgiu com a descoberta das pedras preciosas na região, deixando Ouro Preto como o centro de convergência da Estrada Real. São mais de 1600 quilômetros de patrimônio e pura história.

A menina dos olhos

Sim. É bem verdade que Minas vai muito além das Cidades Históricas. Porém, é a partir delas que o turista começa a visitar outras localidades da região. Segundo a secretaria de Turismo de Minas Gerais, de janeiro a agosto deste ano, o Aeroporto Internacional Tancredo Neves recebeu aproximadamente 48 mil estrangeiros, de acordo com levantamento realizado pela Infraero. O volume é cinco vezes maior do que o mesmo período do ano passado.

Visitar as Cidades Históricas de Minas é muito mais do que vivenciar o passado. Ouro Preto, Diamantina, Mariana, Tiradentes, Congonhas e muitas outras, estão localizadas numa rica região que permite a apreciação de cenários naturais com serras, cachoeiras, rochedos e mirantes.



Tiradentes: a nostalgia percorre as ruas de pedras Tiradentes: la nostalgia percorre le stradine di pietra

Per coloro che apprezzano camminate ecologiche, fiumi e cascate, il Circuito da Serra do Cipó è l'ideale. Oltre ad essere uno dei più begli scenari di Minas Gerais, la regione è considerata una delle maggiori aree con biodiversità del pianeta. Sono valli, grotte, fiumi, campi e siti archeologici che rivelano indizi di comunità primitive che hanno lasciato le loro tracce sulle pareti delle caverne.

Uno degli itinerari più conosciuti è il Circuito do Ouro, sinonimo di storia del Brasile, che corrisponde al periodo di grande importanza per lo stato del XVIII secolo. Inoltre c'è la Trilha dos Inconfidentes, destino ideale per chi apprezza bei paesaggi, arte e manifestazioni culturali.

Estrada Real

Uno dei "gioielli della corona" del turismo mineiro è la Estrada Real. Formata da strade percorse dai colonizzatori, da più di 300 anni, dalla scoperta dell'oro a Minas Gerais fino al periodo del suo esaurimento. Allora la Corona Portoghese decretò la legalità solo di una delle molte strade, istituendo il reato di lesa maestà per coloro che entrassero o lasciassero le "minas gerais" senza passare per uno dei suoi registri di controllo. In quel periodo, tre strade erano controllate e divenirono le prime strade ufficiali brasiliane, unendo Paraty, Rio de Janeiro e l'Arraial do Tejuco (Diamantina) alla regione di Vila Rica (Ouro Preto).

Per chi si interessa di storia, la Estrada Real permette un ritorno al periodo imperiale, percorrendo gli stessi sentieri degli schiavi e dei 'tropeiros' che ci passavano sui loro cavalli. L'oro passava su quelle strade. I tratti che possono essere percorsi sono innumerevoli e ogni itinerario nasconde tesori storici. Agli inizi, pen-



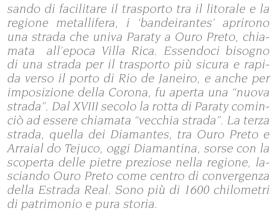
Em Ouro Preto, o casario colonial característico da cidade. Abaixo, obras de Aleijadinho decoram igreja em Congonhas A Ouro Preto, i palazzi coloniali caratteristici della città. Sotto, opere dell'Aleijadinho decorano chiesa a Congonhas



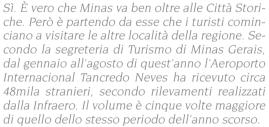


O conjunto arquitetônico, as igrejas e as ruas de pedras constituem um cenário que serviu de palco para a história do Brasil. As obras de Antônio Francisco Lisboa, conhecido como Aleijadinho, se tornaram verdadeiros expoentes característicos da cultura mineira, no melhor estilo barroco.

O ar nostálgico presente nas Cidades Históricas dá a sensação de que o tempo não passou por lá, já que as construções resistiram à modernidade. Porém, com tantas ladeiras a dica é levar um bom par de tênis para caminhar pelas ruas e, na bagagem, muita disposição.



Il fiore all'occhiello



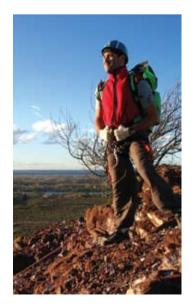
Visitare le Città Storiche di Minas è molto più che vivere il passato. Ouro Preto, Diamantina, Mariana, Tiradentes, Congonhas e tante altre si trovano in una ricca regione che permette di apprezzare scenari naturali con catene montuose, cascate, massicci rocciosi e belvederi.

L'insieme architettonico, le chiese e le viuzze di pietra costituiscono uno scenario che è servito alla storia del Brasile. Le opere di Antônio Francisco Lisboa, conosciuto come Aleijadinho, sono divenute vere e proprie esponenti caratteristiche della cultura mineira, nel miglior stile barocco.

L'atmosfera nostalgica presente nelle Città Storiche fa sembrare che il tempo da quelle parti non sia passato, visto che le costruzioni resistono alla modernità. Ma con tante strade in salita la dritta è quella di portarsi un bel paio di scarpe da tennis e, nelle valigie, molta voglia di camminare.







Cultura

Cultura

Por dentro de Minas All'interno di Minas

Novembro de 2008 — Via Expressa / Comunità Italiana



Programação cultural do evento levará para Turim música, dança e a arte sacra barroca

Programmazione culturale dell'evento porterà a Torino musica, danza e arte sacra barocca

cultura mineira é convidada de honra da missão mineira no Piemonte. Vários de seus aspectos poderão ser conhecidos em diversos eventos que serão realizados ao longo da Semana. Tudo o que será exibido aos italianos tem como objetivo mostrar que a cultura mineira é o resultado de uma miscigenação ocorrida entre os povos indígenas, africanos e o colonizador português que influenciou as artes, a culinária e o folclore da região. Além disso, Minas Gerais é conhecido como a terra da mineração. Isso significa dizer que seu mais valioso tesouro se encontra debaixo do solo.

Um dos coordenadores da parte cultural do evento, o diretor geral e artístico do Grupo Corpo, Paulo Pederneiras, quer que os italianos "explorem" Minas como os antigos bandeirantes, que foram ao estado em busca de riquezas.

— Vamos fazer uma exposição sensitiva com vários enfoques. A idéia é fazer a pessoa entrar num túnel, dando a sensação de que, para conhecer Minas Gerais, você tem que entrar debaixo da montanha. Faremos uma exposição de pedras preciosas, arte contemporânea, artesanato e barroco mineiro, além de mostrar as cidades históricas. Vamos usar muita projeção e artesanato — conta Pederneiras.

a cultura mineira è ospite d'onore della missione mineira in Piemonte. Molte delle sue caratteristiche potranno essere conosciute nei vari eventi che avranno luogo durante l'evento. Tutto quello che sarà mostrato agli italiani vuole far vedere che la cultura mineira è il risultato della mescolanza avutasi tra i popoli indigeni, africani e i colonizzatori portoghesi che hanno influito sulle arti, la culinaria e il folklore della regione. Inoltre, Minas Gerais è conosciuta come la terra dell'estrazione metallifera. Ciò significa che il suo più ricco tesoro si trova sotto terra.

Uno dei coordinatori della parte culturale dell'evento, il direttore generale ed artistico del Grupo Corpo, Paulo Pederneras, vuole che gli italiani "esplorino" Minas come i vecchi 'bandeirantes', che si recarono nello stato in cerca di ricchezze.

— Faremo una mostra sensoriale con vari punti in evidenza. L'idea è far entrare la gente in un tunnel dandogli la sensazione di che, per conoscere Minas Gerais, dovrà entrare sotto la montagna. Faremo un'esposizione di pietre preziose, arte contemporanea, artigianato e barocco mineiro, oltre a mostrare le città storiche. Useremo molte proiezioni e artigianato — racconta Pederneiras.

Em termos de cultura contemporânea de Minas, o próprio Grupo Corpo, uma companhia de dança aclamada internacionalmente, é um dos símbolos mais característicos do estado. A companhia, porém, não se apresentará ao vivo durante o evento. Isso, porém, não será empecilho para que os italianos conheçam o trabalho do grupo, fundado em Belo Horizonte, em 1975.

Com o auxílio de vídeos, o Grupo Corpo marcará presença em Turim. O público vai conhecer as várias fases da companhia, caracterizada por fazer criações de aspectos eminentemente brasileiros. A carreira do grupo é marcada por sucessivas metamorfoses, mas sempre norteada pelas mesmas preocupações: a definição de uma identidade, vinculada a uma idéia de cultura nacional e a continuidade do trabalho, pensado em longo prazo.

– É um grande prazer cuidar dessa exposição chamada Viver Minas. A Itália tem uma importância cultural muito grande para o grupo, pela ópera, pela parte artística. Inicialmente, o Grupo Corpo iria se apresentar, mas por conta da ausência de um teatro que comportasse a estrutura necessária para o espetáculo, infelizmente, não vai haver apresentação — explica Pederneiras, que irá a Turim com a comitiva mineira enquanto sua companhia faz uma excursão, bem pertinho dali, na França.

Devido à imensidão, à diversidade geográfica e às riquezas do estado, os processos históricos foram diferenciados e o povoamento resultou em regiões culturalmente também distintas. Assim, é verdadeiro quando se diz que Minas são muitas. Dessa forma, a programação cultural do evento tenta mostrar essa diversidade também com exposição de jóias e uma Mostra de Cinema Mineiro, que será realizada em horários alternativos à programação oficial do Festival de Cinema de Torino.

No som de Minas

É claro que a música não poderia ficar de fora da programação. Uma das atrações da Semana de Minas no Piemonte será uma apresentação do grupo instrumental Uakti Xodó do cantor-ícone mineiro Milton Nascimento, o grupo é presença constante nos seus trabalhos.



Per ciò che riguarda la cultura contemporanea di Minas, lo stesso Grupo Corpo, una compagnia di danza internazionalmente acclamata, è uno dei simboli più caratteristici dello stato. Ma la compagnia non si presenterà dal vivo durante l'evento. Però questo non impedirà agli italiani di conoscere il lavoro del gruppo, fondato a Belo Horizonte nel 1975.

Con l'aiuto di video, il Grupo Corpo segnerà la sua presenza a Torino. Il pubblico conoscerà le varie fasi della compagnia, caratterizzata dalle sue creazioni di aspetti prettamente brasiliani. La carriera del gruppo è segnata da successive metamorfosi, ma sempre guidata dalle stesse preoccupazioni: la definizione d un'identità, vincolata ad un'idea di cultura na zionale ed alla continuità del lavoro, pensato a lunga scadenza.

— È un grande piacere occuparci di questa esposizione chiamata "Viver Minas". L'Italia, per il gruppo, rappresenta un'importanza cultura le molto grande, dovuto all'opera dal punto di vista artistico. Agli inizi il Grupo Corpo doveva presentarsi, ma non essendoci un teatro dalla struttura necessaria per lo spettacolo, purtrop po non ci presenteremo — spiega Pederneiras, che andrà a Torino con la comitiva mineira men tre la sua compagnia è in tour proprio lì vicino, in Francia

Dovuto alla grandezza, alla diversità geogra fica e alle ricchezze dello stato, i processi storici sono stati svariati e il popolamento è risultato in regioni culturalmente anch'esse distinte. Così è vero quando si dice che Minas sono molte. In questo modo la programmazione culturale dell'evento cerca di mostrare questa diversità anche con l'esposizione di gioielli e una Mostra de Cinema Mineiro, che avrà luogo in orari alternativi alla programmazione ufficiale del Festiva di Cinema di Torino.

Al suono di Minas

È chiaro che la musica non sarebbe potuta rimanere al di fuori del programma. Una delle attrattive della Semana de Minas in Piemonte sarà il concerto del gruppo strumentale Uakti. Gruppo favorito del cantante-icona mineiro Milton Nascimento, il gruppo si presenta sempre nei suoi lavori.

La grande novità che presenta Uakti è quella di usare solo strumenti propri, creati da Marco Antônio Guimarães con tubi di PVC, zucche da fiaschi, rivoli d'acqua e oggetti di uso giornaliero. Sul palco ci saranno Artur Andrés, Paulo



Espetáculos Lecuona e Breu do Grupo Corpo Spettacoli Lecuona e Breu del Grupo Corpo

"A idéia é fazer a pessoa entrar num túnel. dando a sensação de que, para conhecer Minas Gerais, você tem que entrar debaixo da montanha". PAULO PEDERNEIRAS,

DIRETOR GERAL E ARTÍSTICO DO GRUPO CORPO

"L'idea è di far entrare la gente in un tunnel dandogli la sensazione di che, per conoscere Minas Gerais, dovrà entrare sotto la montagna" PAULO PEDERNEIRAS. IL DIRETTORE GENERALE ED ARTISTICO DEL GRUPO CORPO

Cultura

"É uma experiência muito boa levar a nossa música ao Piemonte representando o estado".

Paulo Santos, músico do grupo Uakti



Marcelo Tizumba levará o tambor mineiro ao Piemonte, enquanto o grupo Uakti vai apresentar um som diferente com instrumentos criados a partir de objetos do cotidiano

Marcelo Tizumba porterà i tamburi di Minas in Piemonte, mentre il gruppo Uakti presenterà un suono differente con strumenti creati da oggetti di uso giornaliero

A grande novidade que o Uakti apresenta é utilizar somente instrumentos próprios, criados por Marco Antônio Guimarães, a partir de tubos de PVC, cabaças, cursos de água e objetos do cotidiano. No palco estarão Artur Andrés, Paulo Santos e Décio Ramos, com participações especiais dos teclados de Regina Amaral e da percussão de Josefina Cerqueira. O grupo recria músicas de Tom Jobim, Milton Nascimento, Phillip Glass e resgata ritmos e manifestações musicais brasileiras.

— É uma experiência muito boa levar a nossa música ao Piemonte representando o estado. Eu acredito que esse evento só trará coisas boas e interessantes para Minas, assim como nós também estamos levando muita coisa boa para o Piemonte — afirma o músico Paulo Santos.

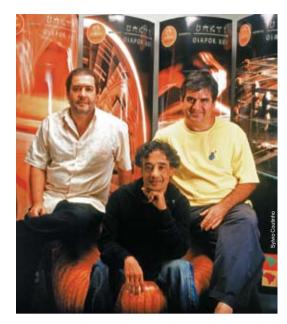
O nome Uakti deriva de uma lenda dos índios Tukano. Isso porque Uakti era um ser mitológico que vivia às margens do Rio Negro. Seu corpo era repleto de furos que ao serem atravessados pelo vento emitiam sons que encantavam as mulheres da tribo. Enciumados, os homens perseguiram Uakti e o mataram. No local onde seus restos foram enterrados nasceram palmeiras que os índios usaram para fazer flautas de som encantador como os produzidos pelo corpo de Uakti.

Outro som bem característico de Minas, os tambores, também está presente na programação musical no Piemonte. É liderado pelo músico, cantor, ator e compositor, Marcelo Tizumba. O artista, preocupado em manter viva a cultura negra e as tradições africanas em Minas Gerais, vai levar o som dos tambores para a Itália.

Desde 2002, ele ministra o curso intitulado "tambor mineiro", em que procura compartilhar os diversos ritmos, cânticos e passos de dança do Congado Mineiro com seus 40 alunos, distribuídos em três turmas. Muito mais do que transferir conhecimentos, o que se propôs foi o envolvimento e participação dos alunos, procurando desenvolver em cada um deles a habilidade natural de tocar instrumentos simples de percussão, entoar cânticos e dançar, em um conjunto harmônico e sincronizado.

Artes

Quando se trata de artes plásticas, um dos mineiros mais conhecidos em todo o mundo se chama Antônio Francisco Lisboa. Mas ele só é conhecido pelo apelido: Aleijadinho. No Santuário do Bom Jesus de Matosinhos, em Congonhas, 64 figuras em cedro mostrando a paixão de Cristo e os 12 profetas excepcionalmente traba-



Santos e Décio Ramos, con partecipazioni speciali alle tastiere di Regina Amaral e alla percussione Josefina Cerqueira. Il gruppo ricrea musiche di Tom Jobim, Milton Nascimento, Phillip Glass e recupera ritmi e manifestazioni musicali brasiliani.

— È un'ottima esperienza portare la nostra musica in Piemonte rappresentando lo stato. Credo che questo evento porterà a Minas solo cose belle ed interessanti, così come noi stiamo portando in Piemonte cose molto belle — afferma il musicista Paulo Santos.

Il nome Uakti deriva da una leggenda degli indios Tukano. Questo perché Uakti era un essere mitologico che viveva sulle rive del Rio Negro. Il suo corpo era pieno di buchi che, quando erano attraversati dal vento, emettevano suoni che incantavano le donne della tribù. Ingelositi, gli uomini inseguirono Uakti e lo uccisero. Sul luogo dove furono sepolti i suoi resti nacquero alberi da palma, che gli indigeni usarono per fare flauti dai suoni incantevoli, come quelli prodotti dal corpo di Uakti.

Anche un altro suono ben caratteristico di Minas, i tamburi, sarà presente nel programma musicale in Piemonte. È guidato dal musicista, cantante, attore e compositore Marcelo Tizumba. L'artista, che si preoccupa di mantenere viva la cultura nera e le tradizioni africane in Minas Gerais, porterà il suono dei tamburi in Italia.

Fin dal 2002 dà il corso dal nome "tamburo mineiro", in cui cerca di condividere i vari ritmi, cantiche e passi di danza del "Congado Mineiro" con i suoi 40 allievi, divisi in tre classi. Per andare oltre al trasferimento di saperi, lui ha proposto il coinvolgimento e la partecipazione degli allievi, cercando di risvegliare in ognuno di loro l'abilità naturale di suonare uno strumento semplice di percussione, cantare e ballare in un insieme armonico e sincronizzato.

Art

Quando si parla di arti plastiche, uno dei mineiros più conosciuti in tutto il mondo si chiama Antônio Francisco Lisboa. Ma lui è conosciuto solo col soprannome: Aleijadinho. Nel Santuário do Bom Jesus de Matosinhos, a Congonhas, 64 statue in cedro che rappresentano la Passione di Cristo e i 13 profeti lavorati in modo eccezionale lhados em pedra sabão ilustram a importância desse artista que fez parte do período da Arte Colonial Mineira.

No século 19, a arquitetura religiosa de Minas foi marcada pela adoção do "estrangeiro" estilo neogótico. Nessa época, passou a ser moda, na então colônia, importar imagens sacras e vitrais da França. Nem mesmo na construção da capital, Belo Horizonte, iniciada em 1894, quando estrangeiros e brasileiros realizaram projetos e ornamentações, houve algum mineiro na equipe.

Porém, no início do século 20 uma gama de intelectuais, escritores e artistas plásticos teve grande destaque na cultura mineira. A exemplo disso, o poeta Carlos Drummond de Andrade e o escritor Guimarães Rosa.

in una specie di pietra pomice mostrano l'importanza di questo artista che ha fatto parte del periodo dell' Arte Colonial Mineira.

Nel XIX secolo l'architettura religiosa di Minas è stata segnata dall'adozione dello "straniero" stile neogotico. A quel tempo divenne moda nell'allora colonia importare immagini sacre e vetrate dalla Francia. Non c'era neanche un mineiro nella équipe nella costruzione della capitale, Belo Horizonte, iniziata nel 1894, quando stranieri e brasiliani realizzarono progetti e decorazioni.

Ma nel XX secolo un gruppo di intellettuali, scrittori ed artisti plastici ebbe grande importanza nella cultura mineira. Ad esempio possiamo citare il poeta Carlos Drummond de Andrade e lo scrittore Guimarães Rosa.

Quando se
trata de artes
plásticas, um dos
mineiros mais
conhecidos em
todo o mundo se
chama Antônio
Francisco
Lisboa. Mas ele
só é conhecido
pelo apelido:
Aleijadinho

Quando si parla di

arti plastiche. uno

conosciuti in tutto

il mondo si chiama

Antônio Francisco

Lisboa. Ma lui è

conosciuto solo

Aleijadinho

col soprannome:

dei mineiros più



As obras de Aleijadinho são conhecidas mundialmente e são uns dos atrativos culturais de Minas Le opere dell'Aleijadinho sono conosciute nel mondo e sono una delle attrattive culturali di Minas

Aleijadinho

Nasceu em Vila Rica, então capital da Capitania das Minas Gerais, hoje Ouro Preto, em 1730. Era filho de um mestre-de-obras português, que imigrara para as Minas, Manuel Francisco Lisboa, e de uma sua escrava africana, Isabel.

Por volta de 1777, quando trabalhava na execução da Igreja de São Francisco de Assis, em Vila Rica, começou a desenvolver uma doença degenerativa dos membros (não se sabe ao certo se porfíria, lepra, escorbuto, reumatismo ou sífilis) que lhe comprometeu gradativamente os movimentos das mãos, chegando mesmo, a perder dedos dos pés e das mãos. Para poder trabalhar, um ajudante amarrava-lhe as ferramentas aos membros. Dessa anomalia em seu corpo causada pela doença veio seu apelido, Aleijadinho.

CEGO, MORREU EM 1814, AOS 84 ANOS. FOI ENTERRADO AOS PÉS DO ALTAR DE NOSSA SENHORA DA BOA MORTE, NA IGREJA MATRIZ NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO, EM OURO PRETO, CONSTRUÍDA POR SEU PAI. APESAR DE TER GRANJEADO FAMA E PRESTÍGIO EM VIDA, SENDO CONSIDERADO O PRIMEIRO ARTESÃO COLONIAL "A ASCENDER À DIGNIDADE DE ARTISTA", ALEIJADINHO MORREU POBRE E ABANDONADO. MAS SUA OBRA PERMANECE COMO UM REGISTRO GENIAL DA GRANDE FESTA DO OURO, CULTURA E ARTE, NAS MINAS DA ÉPOCA COLONIAL.

Aleijadinho

NACQUE A VILA RICA, ALLORA CAPITALE DELLA CAPITA-NIA DAS MINAS GERAIS, OGGI OURO PRETO, NEL 1730. ERA FIGLIO DI UN CAPOMASTRO PORTOGHESE EMIGRATO IN MINAS, MANUEL FRANCISCO LISBOA, E DI UNA SUA SCHIAVA AFRICANA ISARFI.

Verso il 1777, mentre lavorava alla costruzione della chiesa di São Francisco de Assis, a Vila Rica, cominciò a sviluppare una malattia degenerativa dei membri (non si sa di sicuro se era porfiria, lebbra, scorbuto, reumatismo o sifilide) che gli ridusse poco a poco i movimenti delle mani, arrivando al punto di perdere le dita dei piedi e delle mani. Per poter lavorare, un aiutante gli legava le mani agli strumenti di lavoro. Da questa anomalia del corpo causata dalla malattia venne il suo soprannome, Aleijadinho.

CIECO, MORÌ NEL 1814, A 84 ANNI. FU SEPOLTO AI PIEDI DELL'ALTARE DELLA NOSSA SENHORA DA BOA MORTE, NELLA IGREJA MATRIZ NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO, AD OURO PRETO, COSTRUITA DA SUO PADRE. MALGRADO ABBIA CONQUISTATO FAMA E PRESTIGIO IN VITA, ESSENDO CONSIDERATO IL PRIMO ARTIGIANO COLONIALE "AD ASCENDERE A DIGNITÀ DI ARTISTA", ALEIJADINHO MORÌ POVERO E ABBANDONATO. MA LA SUA OPERA RIMANE COME UN REGISTRO GENIALE DELLA GRANDE FESTA DELL'ORO, CULTURA E ARTE NELLA MINAS DELL'EPOCA COLONIALE.



"È un'ottima esperienza portare la nostra musica in Piemonte rappresentando lo stato"

PAULO SANTOS,

IL MUSICISTA DEL GRUPPO **U**AKTI

Gastronomia

Gastronomia

Gostosura!

Buonissima!



Appetitosa e fatta con ingredienti semplici ed accessibili in qualsiasi orto, la gastronomia mineira conquista per l'aroma e la creatività.
Invece in Piemonte, che ha ispirato il famoso risotto cremoso in Brasile, dolci e formaggi fanno venire l'acquolina in bocca

Apetitosa e feita com ingredientes simples e acessíveis em um bom quintal, gastronomia mineira conquista pelo aroma e criatividade. Já no Piemonte, que inspirou o famoso arroz cremoso no Brasil, saltam aos olhos doces e queijos para ninguém botar defeito

Sílvia Souza

briga é boa e ninguém sai perdendo.
Para quem acredita que as refeições são mais do que momentos de reabastecer as energias, Minas Gerais e Piemonte têm um cardápio farto.
Em comum, o orgulho de uma culinária caprichada para se comer e comer muito bem. Do tutu e do torresmo aos queijos e trufas, os quitutes tradicionais das duas localidades são de "lamber os beiços".

A culinária mineira chega ao Piemonte exaltando suas principais características, a simplicidade e o bom paladar conseguido à base de uma mistura de costumes dos povos que habitam o estado. Com pratos fortemente influenciados pela história da cidade, a partir da chegada dos portugueses, a rota do ouro no século 16 e segredos passados de geração em geração em cadernos de receitas, a hora da refeição simboliza o momento dos encontros familiares, das conversas miúdas e da integração entre as pessoas. Exatamente como nas melhores tradições italianas.

De sabor e aroma inigualáveis, a cozinha mineira é marcada por histórias. O feijão tropeiro,

a controversia è buona e nessuno perde. Per chi crede che i pasti siano più che momenti per riporre le energie, Minas Gerais e Piemonte hanno una lista abbondante. In comune hanno l'orgoglio di una culinaria accurata per mangiare, e mangiare molto bene. Dal tutu ai ciccioli, a formaggi e cioccolatini, le leccornie tradizionali dei due luoghi sono da "leccarsi le labbra".

La culinaria mineira arriva in Piemonte mettendo in risalto le sue caratteristiche principali, la semplicità e il buon gusto, ottenuti grazie ad una mescolanza di costumi dei popoli che abitano nello stato. Con piatti fortemente influenzati dalla storia della città, a partire dall'arrivo dei portoghesi, dalla rotta dell'oro nel XVI secolo e dai segreti passati di generazione in generazione su quaderni di ricette, l'ora dei pasti simbolizza il momento degli incontri di famiglia, delle belle chiacchierate e dell'integrazione fra le persone. Proprio come nelle migliori tradizioni italiane.

Dai sapori e aromi ineguagliabili, la cucina mineira è segnata dalla storia. Ad esempio, il feijão tropeiro veniva preparato dagli uomini incaricati di trasportare l'oro nelle soste dalle por exemplo, era preparado pelos homens encarregados do transporte do ouro nas paradas desde as minas até a capital do país. Naquela época, a imigração fez com que as cidades ficassem superlotadas, esgotando os alimentos disponíveis. As negras cozinheiras improvisavam com pouco sal. Afinal, era um ingrediente muito caro. Mesmo assim, à mesa não faltava feijãopreto, milho, mandioca, frutas, raízes e folhas, como a couve e a taioba.

O bom mineiro também adora uma carne de boi, porco ou frango, este, principalmente, ao molho pardo. A sobremesa é de dar água na boca e inclui goiabada e doce de leite, casadinhos com o queijo branco e fresco, além da paçoca e doces de abóbora e outros em compota. A tradicional combinação de queijo com goiabada é carinhosamente chamada de Romeu e Julieta.

Em Minas, um bom quintal tem elementos únicos na hora de preparar as refeições. É o porco, a galinha, o quiabo, a couve, o fubá. O dia geralmente começa com uma broa de fubá saída do forno acompanhada por um cafezinho com leite. O famoso pão de queijo deve ser servido logo após sair do forno e tem consumo liberado em qualquer horário. Nas fazendas tradicionais ainda são feitos licores de leite, de jabuticaba, de pêssego salta caroço, de figo e de pequi, comum no noroeste do estado.

A Cozinha Mineira seduz principalmente pelos aromas. E eles nunca saem da memória de quem já sentiu a cálida presença no olfato de um lombinho crepitando no forno, de um feijãozinho imerso em temperos. Do torresmo saltando em pururuca numa velha travessa de ferro. Da lingüiça que toma forma com seu principal tempero, a paciência e onde as panelas agüentam horas sobre o calor para que as carnes se impregnem de sabores e liberem os aromas que calam fundo na memória de alguém que, algum dia, caminhou displicentemente pelas ruas de uma cidade do interior do estado.

Ainda que abrigue pizzarias, restaurantes especializados em cozinha internacional, churrascarias, entre outros, Minas dá aos visitantes que exploram os centros urbanos, cidades históricas e regiões rurais, o melhor de sua culinária. Com muita fatura

miniere fino alla capitale del paese. Allora l'immigrazione fece sì che le città diventassero sovrappopolate, esaurendo gli alimenti disponibili. Le cuoche nere improvvisavano con poco sale. In fondo, era un ingrediente molto caro. Malgrado questo sulla tavola non mancavano fagioli neri, granturco, mandioca, frutta, tubercoli e verdure come il cavolo mineiro e la taioba.

Il buon mineiro adora anche la carne bovina, suina o il pollo, questo fatto specialmente alla salsa parda. I dolci fanno venire l'acquolina in bocca e includono dolce di goiaba e dolce di latte, dolcetti con formaggio bianco e fresco, oltre alla paçoca e dolci di zucca e altri in composta. La tradizionale combinazione del formaggio con la goiabada è affettuosamente chiamata Romeo e Giulietta.



O famoso pão de queijo deve ser servido logo após sair do forno e tem consumo liberado em qualquer horário



Acima, o famoso torresmo mineiro. Abaixo, as iguarias que deixam qualquer um com água na boca

Sopra, il famoso torresmo mineiro. Sotto le leccornie che fanno venire a tutti l'acquolina in bocca



Il famoso pane di formaggio dev'essere servito subito dopo che esce dal forno e può essere mangiato a qualsiasi ora

Gastronomia

Gastronomia

A sobremesa é der dar água na boca e inclui goiabada e doce de leite. casadinhos com o queijo branco e fresco, além da paçoca e doces de abóbora e outros em compota

I dolci fanno venire l'acquolina in bocca e includono dolce di goiaba e dolce di latte. dolcetti con formaggio bianco e fresco, oltre alla paçoca e dolci di zucca e altri in composta



Do lado de lá

Capaz de expressar um povo, a cozinha italiana é unânime quando se fala em versatilidade. Porém, sem um elemento identificador, apesar de os espaguetes e pizzas estarem espalhados por diversas partes do mundo, sai da culinária de cada região do país um sabor e ingredientes particulares. Em áreas montanhosas, como o Piemonte, por exemplo, a produção leiteira e de alimentos naturais é muito comum.

Habilidosos como os mestres da Renascença, os cozinheiros italianos conseguiram misturar ingredientes de algumas etnias e aproveitar alimentos vindos do Novo Mundo, como tomate, batata, feijão, milho, cacau, rum e café.

No livro Os Sabores do Piemonte (Editora Senac). o historiador e estudioso em gastronomia Rudolf Trefzer comenta que "a batata é um alimento que contribuiu, como poucos, para modificar os hábitos alimentares na Europa". O tubérculo, inicialmente consumido pelas populações pobres, foi transformado no Piemonte em deliciosos nhoques. Já o arroz é produzido em larga escala para a preparação dos risotos, iguaria típica da região dos Alpes, temperados com manteiga, açafrão e queijo. Terra de tradições camponesas, a planície piemontesa tem arrozais a perder de vista e as encostas das colinas recheadas com vinhedos.

Agui no Brasil, na falta dos tipos corretos para esse prato - o arroz baldo, arbóreo, roma e vialone – que mantêm seu núcleo 'al dente' mas que, ricos de amido, quando cozidos ficam cremosos – os chefs improvisaram usando nosso arroz do dia-a-dia e creme de leite. Estava criado, portanto o arroz à piemontesa ou arroz piemontês.

Além desses alimentos, incorporam-se à lista da região a grappa (cachaça italiana) e hortaliças. É no Piemonte que a Itália tem seu maior consumo de carne. Triturado, o alimento é a base para o tapulon, que a história diz ter sido criado há mais de mil anos. Tudo temperado com manteiga, assim como queijos de sabor acentuado.

In Minas, un buon orto ha elementi unici al momento di preparare i pasti. È il maiale, la gallina, il quiabo, il cavolo e la polenta. La giornata di solito comincia con il pane di farina di polenta uscito dal forno accompagnato da un caffellatte. Il famoso pane di formaggio dev'essere servito subito dopo che esce dal forno e può essere mangiato a qualsiasi ora. Nelle fattorie tradizionali vengono ancora preparati liquori di latte, jabuticaba, pesca "salta caroço", fico e pequi, comuni nel nord-est dello stato.

La Cucina Mineira seduce specialmente per i suoi aromi. Ed essi non vengono dimenticati da chi ha già sentito la calda presenza nell'olfatto di un lombo che scoppietta nel forno, dei fagioli immersi nei condimenti. Del lardo che viene tostato in una vecchia padella di ferro. Delle salsicce che prendono forma con il loro principale condimento, la pazienza, e dove le pentole sopportano ore sul calore perché le carni si impregnino di sapori e liberino gli aromi che si calano a fondo nella memoria di gualcuno che, un giorno, ha camminato spensierato per le strade di una citta nell'interno dello stato.

Anche se ospita pizzerie, ristoranti specializzati in cucina internazionale, churrascherie e altri, Minas dà ai visitatori che esplorano centri urbani, citta storiche e zone rurali il meglio della sua culinaria. In grande abbondanza.

Da queste parti

Capace di esprimere un popolo, la cucina italiana è unanime quando si parla di versatilità. Però senza un elemento di identificazione, malgrado gli spaghetti e la pizza si trovino in varie parti del mondo. dalla culinaria di ogni regione del paese nascono sapori e ingredienti particolari. In aree di montagna, come per esempio il Piemonte, la produzione del latte e di alimenti naturali è molto comune.

Abili come i maestri del Rinascimento, i cuochi italiani sono riusciti a mischiare ingredienti di varie etnie e a sfruttare alimenti venuti dal Nuovo Mondo, come pomodori, patate, fagioli, granturco, cacao, rum e caffè.

Para você tentar

Per farti tentare



Doce de Leite:

INGREDIENTES:

CINCO LITROS DE LEITE, 1 QUILO DE AÇÚCAR, CANELA EM PAU. 1 PITADA DE BICARBONATO. 1 PITADA DE SAL

MODO DE FAZER:

LEVAR O LEITE COM A CANELA AO FOGO PARA FERVER. DEIXAR AMARELAR. ACRESCENTAR O ACÚCAR, A PITADA DE BICARBONATO E SAL E MEXER COM UMA COLHER DE PAU ATÉ ENGROSSAR. SERVIR EM COMPOTEIRA.

DOLCE DI LATTE:

INGREDIENTI:

CINQUE LITRI DI LATTE, 1 CHILO DI ZUCCHERO, 1 STECCA DI CANNELLA, 1 PIZZICO DI BICARBONATO, 1 PIZZICO DI SALE.

PROCEDIMENTO:

METTERE SUL FUOCO A BOLLIRE IL LATTE E LA CANNELLA. L'ASCIAR-LO DIVENTARE GIALLO. AGGIUNGERE LO ZUCCHERO, IL PIZZICO DI BICARBONATO E IL SALE E MISCHIARE CON UN CUCCHIAIO DI LEGNO FINO AD ADDENSARE. SERVIRE IN UN RECIPIENTE PER COMPOSTA.



Risoto piemontês com acafrão e queijo Risotto biemontese con zafferano e formaggio

Consta que dos cerca de 400 tipos de queijos existentes, 64 são originários do Piemonte, sendo um dos mais conhecidos o gorgonzola. Essa orgia gastronômica fica completa com o chocolate presente na maioria das sobremesas da região. 🔥

Nel libro "Os Sabores do Piemonte" (Editora Senac), lo storico e studioso di gastronomia Rudolf Trefzer commenta che "la patata è un alimento che ha contribuito come pochi altri a modificare le abitudini alimentari in Europa". Il tubercolo, che agli inizi era mangiato dai poveri, è stato trasformato in Piemonte nei deliziosi gnocchi. Invece il riso viene prodotto in larga scala per la preparazione dei risotti, ghiottoneria tipica della regione alpina, conditi con burro, zafferano e formaggio. Terra dalle tradizioni conta dine, la pianura piemontese ha risaie a perdita d'occhio e pendici delle colline piene di vigneti.

Qui in Brasile, visto che mancano i tipi giusti per questo piatto – i risi baldo, arborio, roma e via lone - che mantengono il nucleo 'al dente' ma che, ricchi di amido, quando cotti diventano cremosi gli chef hanno improvvisato usando il nostro riso di tutti i giorni e la panna da cucina. Così veniva creato il riso alla piemontese o riso piemontese.

Oltre a questi cibi, entrano nella lista della regione la grappa (cachaça italiana, fatta con l'uva) e gli ortaggi. È proprio in Piemonte il maggior consumo d'Italia di carne. Tritata, è la base del tapulon, che la storia dice sia stato creato da più di mille anni. Tutto condito con burro e con formaggi dal sapore forte.

Risulta che dei circa 400 tipi di formaggi esistenti, 64 abbiano origini piemontesi, di cui uno dei più conosciuti è il gorgonzola. Questa orgia gastronomica si completa con il cioccolato, presente nella maggior parte dei dessert della regione. 🛕

Terra de tradições camponesas, a planície piemontesa tem arrozais a perder de vista e as encostas das colinas recheadas com

vinhedos

Para você tentar

Per farti tentare



Feijão Tropeiro:

Ingredientes:

500 g. de feijão cozido, 300 g. de lombo cortado em CUBOS, 100 G. DE TORRESMO CORTADO EM CUBOS, 1/2 maço de cheiro-verde, 2 xícaras de farinha de milho 1/2 xícara de alho batido com óleo, 2 ovos, 1 pitada DE PIMENTA-DO-REINO, SAL A GOSTO, 50 G. DE BACON, 1 CEBOLA GRANDE PICADA EM CUBOS, 1 POUCO DE COUVE PICADA BEM FINA (1/2 MACO).

Modo de fazer:

Colocar a panela em fogo brando até aquecer BEM. SEMPRE FAZER UM FUNDO DE PANELA COM O BACON, O LOMBO. O CHEIRO VERDE E ALHO. DEPOIS OS OVOS. MIS-TURAR BEM, COLOCAR A COUVE BEM FINA E JOGAR O FEIJÃO E. POR ÚLTIMO A FARINHA DE MILHO. PARA ACOMPANHAR. POR CIMA, SALPICAR COM TORRESMINHO BEM PURURUCA.

Servir acompanhado de arroz, couve e lombo

Feijão Tropeiro:

INGREDIENTI:

500 g. di fagioli cotti, 300 g. de lombo tagliato in CUBI, 100 G. DI LARDO TAGLIATO IN CUBETTI, 1/2 PIEDINO DI PREZZEMOLO E CIPOLLINA, 2 TAZZE DI FARINA DI POLENTA 1/2 TAZZA DI AGLIO PISTATO CON OLIO, 2 UOVA, 1 PIZZICO DI PEPE, SALE Q.B., 50 G. DI PANCETTA AFFUMICATA, 1 CIPOLLA GRANDE TAGLIATA IN CUBETTI, UN PO' DI CAVOLO MINEIRO TAGLIATO FINISSIMO (MEZZO PIEDE).

PROCEDIMENTO:

METTERE LA PENTOLA SUL FUOCO BASSO FINO A CHE SI riscaldi bene. Mettere sul fondo della pentola PANCETTA, LOMBO, PREZZEMOLO E CIPOLLINA, AGLIO E DOPO LE UOVA. MISCHIARE BENE, METTERE IL CAVOLO FI-NISSIMO E METTERCI I FAGIOLI E. PER ULTIMA. LA FARINA di polenta. Per condirlo, metterci sopra il lardo TRASFORMATO IN CICCIOLI, CIOÈ ABBRUSTOLITO. SERVIRE INSIEME AL RISO, AL CAVOLO E IL LOMBO.

Terra dalle tradizioni contadine, la pianura piemontese ha risaie a perdita d'occhio e pendici delle colline piene di vigneti

Integrazione

Integração

Jogo no meio de campo

Partita a mezzo campo



Criada em 1995 e reconhecida pelo governo italiano em 1998, a Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais é uma associação sem fins lucrativos que tem como objetivo promover e reforçar as relações bilaterais entre Itália e Brasil

Creata nel 1995 e riconosciuta dal governo italiano nel 1998, la Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais è un'associazione no profit che ha per scopo promuovere e rafforzare le relazioni bilaterali tra Italia e Brasile

Geraldo Coccolo Jr. e Brenno Rocha



presidente da Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Giacomo Regaldo, explica que a instituição tem como objetivo ajudar as empresas italianas que vierem a se instalar no Brasil, quando necessário e ajudar empresas brasileiras a terem contato com a comunidade empresarial italiana. Atualmente, a Câmara mineira conta com cerca de 100 sócios. Ela faz parte de uma rede mundial de 74 câmaras de comércio italianas no exterior, situadas em 48 países, que reúne 24 mil associados. Por meio dos canais de comunicação desta rede, as empresas têm a oportunidade de promover seus serviços e produtos em âmbito internacional. Desde a sua fun-

presidente della Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Giacomo Regaldo, spiega che l'istituzione ha lo scopo di aiutare le imprese italiane che si sono installate in Brasile, quando ce ne sarà bisogno, e di aiutare le imprese brasiliane a mantenere i contatti con la comunità imprenditoriale italiana. In questo momento, la Câmara mineira conta su circa 100 soci. Fa parte di una rete mondiale di 74 Camere di Commercio Italiane all'Estero, site in 48 paesi, che riunisce 24mila associati. Grazie ai canali di comunicazione di questa rete, le imprese hanno l'opportunità di promuovere i loro servizi e prodotti in ambito internazionale. Fin dalla sua fondaziodação, a Câmara contou com figuras importantes em sua diretoria e conselhos. Um de seus presidentes foi Cledorvino Belini, hoje à frente da Fiat na América Latina.

Dentre os eventos realizados, este ano, pela Câmara, Regaldo destaca a 4ª Feira de Ciência, Tecnologia e Inovação (Inovatec), realizada em setembro, em Belo Horizonte. Além do estande e da mediação feita entre os empresários, a Câmara recebeu uma delegação do Piemonte, participou do processo de escolha de empresas para o Pavilhão Itália e intermediou a vinda de palestrantes italianos, como o sociólogo Domenico de Masi

— Essa edição do evento foi um sucesso. Isso é um importante estágio que vai fazer com que, no futuro, a Inovatec se transforme em algo muito importante no cenário tecnológico mundial — afirma Regaldo.

É justamente com o apoio da Câmara que o governo de Minas Gerais realiza a Semana de Minas Gerais em Torino. O evento vai promover rodadas de negócios entre empresas mineiras e empresas locais. Estes encontros estão sendo organizados pelo Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (Indi) e pela Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (Fiemg). Durante a Semana, a Câmara servirá de suporte para todos os contatos entre as secretarias de Estado de Minas e instituições da região do Piemonte

O presidente da Câmara explica que "não é a quantidade, mas a qualidade das iniciativas que realmente importam". Ele cita como exemplo de sucesso o "Seminários sobre as perspectivas do mercado automotivo no Brasil" que contou com patrocínio da Autodata e da Câmara.

— Estou agui há 30 anos. Eu me orgulho de ser cidadão honorário de Minas Gerais e procuro contribuir ao máximo para o crescimento e desenvolvimento do estado e da aproximação com a nossa Itália — diz Regaldo. 🛕

Medalha.

IIM DOS EVENTOS RECENTEMENTE PROMOVIDOS PELA Câmara teve como objetivo celebrar o reconhe-CIMENTO DA CIDADANIA ITALIANA DO VICE-GOVERNADOR de Minas Gerais, professor Antônio Augusto Anastásia. Ele recebeu de Giacomo Regaldo a Medalha Italia Affari, por sua contribuição ao FORTALECIMENTO DAS RELAÇÕES ENTRE ITÁLIA E BRASIL. A COMENDA É CONFERIDA A CADA DOIS ANOS A DUAS PERSONALIDADES EMPRESARIAIS. UMA DE ORIGEM ITALIA-NA E OUTRA BRASILEIRA

A CERIMÔNIA FOI REALIZADA EM OUTUBRO, NO AU-TOMÓVEL CLUBE DE BELO HORIZONTE TAMBÉM POR iniciativa do consulado da Itália em Belo Hori-ZONTE COMITATO DEGLI ITALIANI RESIDENTI ALL'ESTERO (Comites), Associação Cultural Ítalo-brasileira (ACIBRA-MG) E FUNDAÇÃO TORINO.

SALERNITANO POR PARTE DO AVÔ, O MINEIRO ANAS-TÁSIA RECEBEU SIMBOLICAMENTE O PASSAPORTE ITALIAno das mãos do embaixador da Itália no Brasil, Michele Valensise, e do cônsul da Itália, Bryan ne, la Câmara ha contato su persone importanti nella sua direzione e nei suoi consigli. Uno dei suoi presidenti è stato Cledorvino Belini, oggi alla guida della Fiat in America Latina.

Tra gli eventi realizzati quest'anno dalla Câmara, Regaldo dà enfasi alla 4ª Feira de Ciência, Tecnologia e Inovação (Inovatec), che ha avuto luogo in settembre a Belo Horizonte. Oltre allo stand e all'intermediazione fatta tra gli imprenditori, la Câmara ha ricevuto una delegazione del Piemonte, ha partecipato al processo di scelta di imprese per il Pavilhão Itália ed ha intermediato l'arrivo di conferenzieri italiani, come il sociologo Domenico De Masi.

— Questa edizione dell'evento è stata un successo. È una tappa importante che farà sì che. in futuro, la Inovatec si trasformi in un qualcosa di molto importante sullo scenario tecnologico mondiale — dice Regaldo.

È proprio con l'appoggio della Câmara che il governo di Minas Gerais realizza la Semana de Minas Gerais a Torino. L'evento promuoverà incontri affaristici tra imprese di Minas e imprese locali. Questi incontri sono organizzati dall'Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais (Indi) e dalla Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (Fiemg). Durante la Semana, la Câmara servirà di supporto a tutti i contatti tra le segreterie di stato di Minas e le istituzioni del Piemonte.

Il presidente della Câmara spiega che "non è la quantità, ma la qualità delle iniziative che im porta veramente". E cita come esempio di successo l'evento "Seminários sobre as perspectivas do mercado automotivo no Brasil" che ha contato sulla sponsorizzazione della Autodata e della Câmara.

- Sono qui da 30 anni. Sono orgoglioso di essere cittadino onorario di Minas Gerais e cerco di contribuire al massimo per la crescita e lo sviluppo dello stato e per l'avvicinamento con la nostra Italia — dice Regaldo. 🛕

Medaglia

IINO DEGLI EVENTI PROMOSSI RECENTEMENTE DALLA Câmara aveva per fine quello di celebrare il ri-CONOSCIMENTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA AL VICE Governatore di Minas Gerais, il professor Antô-NIO AUGUSTO ANASTÁSIA. CHE HA RICEVUTO DA GIACOmo Regaldo la Medaglia Italia Affari per il suo CONTRIBUTO AL RAFFORZAMENTO DELLE RELAZIONI TRA Italia e Brasile. La commenda viene conferita ogni DUE ANNI A DUE PERSONALITÀ IMPRENDITORIALI, UNA DI ORIGINE ITALIANA E L'ALTRA BRASILIANA

La cerimonia ha avuto luogo in ottobre presso L'Automóvel Clube de Belo Horizonte anche grazie ALL'INIZIATIVA DEL CONSOLATO D'ITALIA A BELO HORIZON-TE, AL COMITATO DEGLI ITALIANI RESIDENTI ALL'ESTERO (Comites), all'Associação Cultural Ítalo-brasileira (Acibra-MG) e alla Fundação Torino.

Di origini salernitane da parte del nonno, il MINEIRO ANASTÁSIA HA RICEVUTO SIMBOLICAMENTE IL PASSAPORTO ITALIANO DALLE MANI DELL'AMBASCIATORE d'Italia in Brasile, Michele Valensise, e dal con-SOLE D'ITALIA, BRYAN BOLASCO.



"Estou aqui

há 30 anos. Eu me orgulho de ser cidadão honorário de Minas Gerais e procuro contribuir ao máximo para o crescimento e desenvolvimento do estado e da aproximação com a nossa Itália". GIACOMO REGALDO. PRESIDENTE DA CÂMARA ITALO-BRASILEIRA DE Comércio

"Sono qui da 30 anni. Sono orgoglioso di essere cittadino onorario di Minas Gerais e cerco di contribuire al massimo per la crescita e lo sviluppo dello stato e dell'avvicinamento con la nostra Italia"

GIACOMO REGALDO. PRESIDENTE DELLA CÂMARA **I**TALO-BRASILEIRA DE **C**OMÉRCIO

Testimonianze

Depoimentos

Painel / Pannello

"O tratado de cooperação que ambos os governos assinaram na época da instalação da Fiat em Minas, nos anos 70, foi renovado no ano passado, o que mostra que Minas vem adquirindo uma importância cada vez mais estratégica para o Piemonte" Bryan Bolasco, cônsul italiano em Belo Horizonte

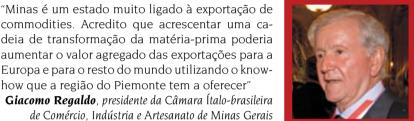


'Il trattato di cooperazione che i due governi hanno siglato all'epoca dell'installazione della Fiat in Minas, negli anni 70, è stato rinnovato l'anno scorso, il che dimostra che Minas sta diventando strategicamente sempre più importante per il Piemonte"

Bryan Bolasco, console italiano a Belo Horizonte

"Minas é um estado muito ligado à exportação de commodities. Acredito que acrescentar uma cadeia de transformação da matéria-prima poderia aumentar o valor agregado das exportações para a Europa e para o resto do mundo utilizando o knowhow que a região do Piemonte tem a oferecer"

de Comércio. Indústria e Artesanato de Minas Gerais



trasformazione della materia prima potrebbe aumentare il valore aggregato delle esportazioni verso l'Europa e il resto del mondo usando il know how che il Piemonte ha da offriri"

Giacomo Regaldo, presidente della Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais

'Minas è uno stato molto legato all'esportazione di

commodities. Credo che aggiungere uma filiera di

"Esta é uma oportunidade única para estarmos presentes, conversar com as empresas que fazem parte do parque industrial do Piemonte e conhecer as últimas tecnologias do setor"

Eduardo Lery Vieira, presidente do INDI



'Questa è um'opportunità unica per essere presenti, parlare com le imprese che fanno parte del parco industriale del Piemonte e conoscere le ultime tecnologie del settore'

Eduardo Lery Vieira, presidente dell'INDI

"A missão dá continuidade a uma estratégia de aproximação com os italianos, no objetivo recíproco de intensificar as relações bilaterais"

Róbson Braga de Andrade, presidente da Fiema



"La missione dà continuità ad uma strategia di avvicinamento con gli italiani, com l'obiettivo reciproco di intensificare i rapporti bilaterali'

Róbson Braga de Andrade, presidente della Fiema

"Este é um momento privilegiado, já que o estado de Minas é um grande aliado do Piemonte. As duas regiões possuem interesses em comum, como mobilizar os estudantes para a pesquisa e realizar um intercâmbio de experiências entre os dois países"

> Erica Gay, diretora de Inovação, Pesquisa e Universidade da Região do Piemonte



"Questo è un momento privilegiato, visto che lo stato di Minas è um grande alleato del Piemonte. Le due regioni hanno interessi in comune, come quello di spingere gli studenti verso la ricerca e realizzare un interscambio di esperienze tra i due paesi"

> Erica Gay, direttrice di Innovazione, Ricerca e Università del Piemonte

"É sempre muito importante promover o intercâmbio de experiências. Isso ajuda a promover a competitividade e o desenvolvimento das regiões e todas as instituições nelas inseridas"

Cledorvino Belini, diretor superintendente da Fiat Automóveis para a América Latina e presidente da Fiat do Brasil



È sempre molto importante promuovere l'interscambio di esperienze. Questo aiuta a sostenere la competittività e lo sviluppo delle regioni e di tutte le istituzioni in esse inserite"

Cledorvino Belini, direttore sovrintendente della Fiat Automóveis per L'America Latina e presidente della Fiat do Brasil

"Estamos levando para a Itália tudo que pode ser diferente da combinação sol e mar que o Brasil sempre oferta. As Cidades Históricas são o nosso gancho para o mercado internacional. Queremos dar continuidade a isso, mas de outra forma para que as pessoas possam, cada vez mais, estender as possibilidades de permanência no lugar"

Érica Drummond, secretária de turismo do Estado



"Stiamo portando in Italia tutto ciò che possa essere diverso dalla combinazione sole e mare, che il Brasile offre sempre. Le Città Storiche sono il nostro aggancio com il mercato internazionale. Vogliamo dare continuità a questo processo, ma in altre maniere, affinché le persone possano estendere sempre meglio le possibilita di soggiorno in questi luoghi"

Érica Drummond, segretaria di turismo dello stato

"É um grande prazer cuidar dessa exposição chamada Viver Minas. A Itália tem uma importância cultural muito grande para o grupo, pela ópera, pela parte artística"

> Paulo Pederneiras, diretor geral e artístico do Grupo Corpo



"È un grande piacere occuparci di questa esposizione chiamata 'Viver Minas'. L'Italia, per il gruppo, rappresenta un'importanza culturale molto grande, dovuto all'opera dal punto di vista artístico"

> Paulo Pederneiras, direttore generale ed artistico del Grupo Corpo

"Eu acredito que esse evento só trará coisas boas e interessantes para Minas, assim como nós também estamos levando muita coisa boa para o Piemonte" Paulo Santos, músico do grupo Uakti



"Credo che questo evento porterà a Minas solo cose belle ed interessanti, così come noi stiamo portando in Piemonte cose molto belle"

Paulo Santos, il musicista del gruppo Uakti

"O setor de autopeças e de biotecnologia deverão ser os principais beneficiados pelo intercâmbio entre os empresários mineiros e italianos. Isto porque as empresas destes setores irão ao Piemonte interessadas em inovação e tecnologia, condições essenciais para que elas consigam competir em um mercado cada vez mais aberto a todos".

Eduardo Bernis, vice-presidente do INDI



"Il settore di autoricambi e di biotecnologia dovranno essere quelli che trarranno i maggiori benefici dall'interscambio tra gli imprenditori mineiros e italiani. Questo perché le imprese di questi settori si recheranno in Piemonte interessate all'innovazione e alla tecnologia, condizioni essenziali affinché riescano a competere in un mercato sempre più aperto a tutti".

Eduardo Bernis, vice presidente dell'INDI

"Com a semana de Minas em Piemonte, estamos mais uma vez dando provas da importância de firmar e reforçar parcerias voltadas para o desenvolvimento. Acredito que seja gratificante, tanto para os mineiros quanto para os piemonteses, que nossos esforcos para crescer estejam em consonância. É uma relação produtiva e estratégica para o Estado e a para a Região de Piemonte a qual fazemos questão de cultivar"

> Raphael Guimarães Andrade. secretário de Estado de Desenvolvimento Econômico



"Con la settimana di Minas in Piemonte, stiamo ancora una volta dando prova dell'importanza di siglare e rafforzare partnership rivolte allo sviluppo. Credo che sia gratificante, tanto per i mineiros quanto per i piemontesi, che i nostri sforzi siano in perfetto accordo. È una relazione produttiva e strategica per lo Stato e per la Regione Piemonte, che ci teniamo a coltivare

> Raphael Guimarães Andrade. segretario di Stato di Desenvolvimento Econômico

"A missão empresarial é a forma mais direta de promover negócios, ainda mais dentro de um contexto no qual Minas está sendo homenageada. Outro ponto positivo é que os empresários mineiros já detalharam o perfil e o interesse dos seus empreendimentos previamente e essas informações foram trabalhadas na Itália de modo que os encontros se darão entre empresas que se complementam, facilitando assim a possibilidade de realizar bons negócios"

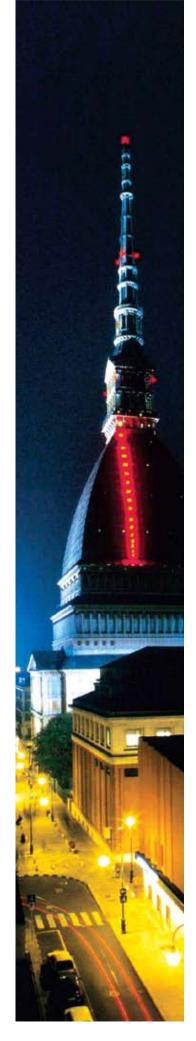
Carlos Eduardo Abijaodi, gerente de Negócios Internacionais da Fiemg



"La missione imprenditoriale è la forma più diretta di promuovere gli affari, ancor più nell'ambito di un contesto in cui si sta rendendo omaggio a Minas. Un altro punto positivo è il fatto che gli imprenditori mineiros hanno già dettagliato in precedenza il profilo e gli interessi delle loro iniziative e che queste informazioni sono state studiate in Italia, in modo che gli incontri avverranno tra imprese che si completano, facilitando la possibilità di realizzare ottimi affari"

Carlos Eduardo Abijaodi, direttore di Negócios Internacionais della Fiemg

Agenda



Agenda

Programação da semana de Minas no Piemonte, segundo a Câmara Ítalo-brasileira de Comércio, Indústria e Artesanato de Minas Gerais.

Dia 18 de novembro, 3ª feira

9h – Encontro do governador Aécio Neves com a presidente Mercedes Bresso, no gabinete da presidência da região Piemonte, na piazza Castello. Acesso restrito a convidados.

10h – Visita à exposição Viver Minas, no Museu de Ciências Naturais de Torino.

12h às 15h – Almoço de abertura oficial da missão no Golden Palace Hotel. Precisa de um convite VIP. Abertura do Espaço Cultura & Gastronômico. Lançamento Doublé Vision; degustação de comida mineira; exposição de artesanato mineiro.

16h – Visita do governador e comitiva científica ao Politécnico de Turim para assinatura de convênio.

17h – Apresentação UEMG aos alunos do Politécnico.

20h – Coquetel com apresentação musical de Maurício Tizumba

Dia 19 de novembro, 4ª feira

10h às 12h – Abertura oficial dos Encontros de Negócios Minas Piemonte com o governador Aécio Neves e a presidente Mercedes Bresso, no Centro Congressi.

12h às 15h – Degustação de comida mineira; programação musical e exposição de artesanato mineiro.

14h às 18h – Rodadas de negócio, INDI, no Centro Congressi.

19h às 23h – Degustação de comida mineira no Club de

Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro



Dia 20 de novembro, 5ª feira

09h às 18h – Seminário Ciência, Tecnologia e Design no Museu de Ciências Naturais de Torino

12h às 15h - Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro

14h – Capacitação de operadores e empresas do trade turístico italiano, no Centro Congressi.

15h às 19h – Rodada de negócios (turismo), no Centro Congressi.

20h – Apresentação do grupo Uakti, no Teatro Limone.



19h às 23h – Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro.
20h – Apresentação do grupo Uakti no Teatro Limone.

Dia 21 de novembro, 6ª feira

9h às 12h – Reuniões de trabalho sobre tecnologias inovadoras e parcerias no campo das ciências e tecnologia, no Centro Congressi.

12h às 15h/19h às 23h – Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro

Dia 22 de novembro, sábado

Mostra de Cinema Mineiro a ser realizada em horários alternativos à programação oficial do Festival de Cinema de Torino.

12h às 16h/19h às 23h – Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro.



Dia 23 de novembro, domingo

Mostra de Cinema Mineiro a ser realizada em horários alternativos à programação oficial do Festival de Cinema de Torino.

12h às 16h – Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro.

16h – Encerramento da missão com o show Tamborzada Mineira. Aberto ao público.

19h às 23h – Degustação de comida mineira no Club de Jazz, na piazza Valdo Fuzzi; exposição de artesanato mineiro.



Esta é a história do INDI. 40 anos trabalhando para fazer uma Minas do tamanho dos mineiros: **grande**.



O INDI - Instituto de Desenvolvimento Integrado de Minas Gerais -, desde a sua criação, é uma eficiente porta de entrada para investidores nacionais e internacionais, bem como para a promoção do crescimento econômico e social no Estado.

Nestas quatro décadas, negociou a vinda para Minas de grandes empresas e empreendedores, que trouxeram emprego e renda, gerando bem-estar social e aumento na qualidade de vida de todos os mineiros. E isso é só o começo: com o crescimento acelerado de Minas e o trabalho do INDI, muito mais está por vir. Porque, para nós, contribuir para o Estado ser ainda melhor é mais do que um desejo. É uma vocação.







A Vale é uma mineradora apaixonada pelo que faz porque sabe da importância dos seus produtos para a vida de todos. Como o minério, necessário para produzir o aço que compõe um bisturi e outras centenas de instrumentos médicos que cuidam de vidas todos os dias. Para a Vale, a transformação desses recursos minerais, tão necessários, em riqueza e desenvolvimento sustentável só é possível com profundo respeito às pessoas, às comunidades e ao meio ambiente. Essa é a nossa busca, ajudar o mundo a imaginar e alcançar um futuro melhor.



www.vale.com